

Zeitschrift:	Hispanica Helvetica
Herausgeber:	Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band:	29 (2017)
Artikel:	El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo
Autor:	Berenguer Amador, Ángel
Kapitel:	Texto [Teil 1]
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-840899

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

II. TEXTO

לה
גּוֹאַיְרָתָה דִי אָוָרוֹ

מו אַיְלָה

טְרָאַטְנִימִינְטוֹ

גּוֹאַטָּוֹו. טְאַכְ'יְוֹו. הַיְפָרָוָכְ'בְ'וֹו

קִומְפָזָאוּסְטָוּ

דֵילְסְנָעָיר

דוֹר בְּבָרְ מַשָּׁה עַטְיָאָכְ'יְוֹ

פָּלָרָה קוֹמֶפְלָחוּרְ לְהָוֹן אָוּ חַמְגִינוּ רָוּ
מוֹרָח

קָוָן דְּיָקָחָם חַכְ'יָר מִיטָּבוֹ נֶה דְּיָטָה פְּרִיחָנָטָה קִי בְּאָנוֹ
וַיְהִי כִּנְדָּחָן דִילְ

רְיִ דִי פְּרָאַנְסִיאָה

קִי דְּיָקָלָהָס לְסָם פְּרָכְ'יָבָּס חַי גְּרָהָנְדָוָהָס קִי טְיָרָנָהָן טְוָהָם
בְּקִיּוּם בְּרִידְיוּם קִי חַיְרָהָן חַמְוָהָרָהָן חַיָּן אָנוֹ

רְיִנָּאָדוֹ

הַמָּרוֹרָה עַס חַכָּס וְכָוָן הַגְּוִי סְגָרָוָה הָוָה הַיְן דְּכָרִיס קָה' 4 פְּגָ' 6

אִסְטָאַמְפָאָדוֹ אִין

לְיִוּרָנוֹ

הַיְנִין חַנְיָיו 5538

IN LIVORNO MDCCLXXVIII.

Nella Stamp. di Gio. Vinc. Falorni) (Con Approv.

[PORTADA]

La 'güerta de oro, 'o sea, 'tratenimiento ^{/5}gustoso, savioso y provechoso, 'compuesto 'del aça'ír 'David Baha.r Moxé 'Atías yç.v 'para complazer a _un su amigo de ^{/10}Mizrah.

'Con demás aver metido la Letra francesa que vino 'yaquindán del 'Rey de Francia 'que declara los provechos y grandesas que ternán todos ^{/15}aquellos jidiós que irán a _morar en su 'reinado.

'«Veamerú rac 'am haham venavón agoy agadol azé» [Dt. 4:6: 'Y dirán: De _cierto, puelo sabio y entendido, la gente la grande la es-ta'], en *Devarim* ca. 4 p. 6

'Estampado en ^{/20}Livorno 'en _el año 5538 [=1778]

'IN LIVORNO MDCCCLXXVIII

'NELLA STAMP. DI GIO. VINC. FALORNI (CON APPROV.)

[PALABRAS PREVIAS]

/0a/ Aviso

'Quijendo el aça'ír David Baha.r Moxé 'Atías complazer a un su amigo 'de Mizrah y en el mismo tiempo ser provechoso a todos aquellos 'señores levantinos que son amantes de sus aziendas y del ¹⁵gusto de sus coraçones y del saver lo que non saven, ansí por esto les da 'a saver cual-mente compuso el livro llamado *La güerta de oro*, 'o sea, tratenimiento gustoso, savioso y provechoso, que lo izo 'estampar assegún la muestra de este aviso, como también les aze saver 'que en dito livro se contuvo al tarze del verdadero gusto de avlar ¹⁰levantino y ansí fizó para que non se enfaden a meldarlo. Y quijendo alguno 'saver qué es lo que contiene dito livro, aquí se les declara en breve cosa 'por cosa, assegurándolos que allarán más y non menos de lo que aquí 'está notado. Y es, antes de todo:

'Las escrituras que el dito compuso

¹⁵Tresladación que izo de la lingua francesa en nuessa lingua de la Letra que vino yaquindán del rey de Francia que 'declara los provechos y grandezas que ternán todos aquellos jidiós que 'quererán ir a morar en su reinado.

'Tratado primero para enbezar en pocos días tanto a escrivir como ²⁰a meldar todo modo de livro y todo modo de carta taliana.

'Declaración para saver meldar ciertas palabras fuertes talianas.

'Laquirdís gustosos entre dos amigos, de una parte taliano y de la otra como nos otros, declarando palavra por palavra.

²⁵Refranín saviosos, de una parte taliano y de la otra como nos otros, declarado palavra por palavra.

'Y todo esto metió para que se use la boca de aquel que quiere enbezar la escritura y la avla taliana, que es tanto demenesterosa para cual sequier levantino, que ay tantos que non saven azer ni menos su firma, y ansí dan a saver sus echos a los talianos y por esto son tenidos de los ditos por gente necia, y por tal cavsa fue lo má: que compuso y izo estampar dito livro; y por esto espera que cual sequier persona que terná criaturas non dexarán de comprarlo por nada otro que por este nuevo tedaric que izo para que enbezen presto el taliano.

'Tratado segundo: A los amadores de la escritura grega. La razón del meter este tratado fue por aver conocido /^{10b}/ muchos levantinos que saven avlar grego y non saven escrivir, que ansí esto les servirá de principio.

'Tratado tercero: Del quismet de Turquía y del saver de Franquía. Este es un tratado que lo izo con mucha premura, siendo le interessa /⁵/ también a él en azer saver al meldador levantino todo aquello que lo ovligó a fazer la fuerça de sus sentidos.

'Tratado cuarteno: Del principio de los males de una persona y el modo de aremediarlos. Este tratado es bien grande y muy interesante a cual sequier /¹⁰/ persona del mundo, siendo aze saver al onbre a cuántos males /está al descubierto y los modos y las maneras de saverse regardar/ y de poderse aremediar.

'Tratado cinqueno, que contiene la disputa gustosa y saviosa que tuvo /con una persona, y es a saver si es la tierra o es la /¹⁵/moneda la que nos mantiene, cuál fue la cavsa primera de las gueras ente la gente y la razón que antigamente bivían muchos años y agora son pocos, como también si fue la veluntad del Dio o fue la veluntad de la gente /a que uviesse la moneda en el mundo.

'Tratado seseno, que contiene una letra escrita de un mancevo en Çafón /²⁰/y mandada a su madre en Mizrah. En dita letra se declara el paçuc que dize: «Oe mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre» [Prv. 1:8: «Oye mi ijo castiguerio de tu padre y non dexes ley de tu madre»], y ay treinta y cuatro mássimas /y dotinos saviosos y provechosos para cual sequier grado y edad de persona, siendo a considerar muy bien cada una de las ditas mássimas.

Se /dize y se asegura que valen más de lo que uno se pensá, y esto por el gran provecho y arelumbramiento y consolación que puede

quitar la persona /'meldándolas, y así se viene a_saver cuál es la ley de_la madre y cuándo /'sería el tiempo que el padre devría castigar a_su criatura.

/'Tratado seteno: Letra marmuradera sovre muchas cosas que ay entre /³⁰la gente. Dita letra es muy gustosa siendo da a_saver la /'cavsa de las ansias que por lo más tiene la persona en este mundo.

/'Letra amorosa y saviosa que un novio manda a_la su novia. /Dita letra es muy gustosa meldándola una persona y muy saviosa /sintiéndola una mujer o una novia, siendo se declara el /³⁵paçuc que dize: «Mujer savia fragua su casa y la loca con su mano la /'deroca» [Prv. 14:1: «Cada una de savias mujeres fraguó su casa y la loca con sus manos la deroca»], como también el paçuc que dice: «Maçá ixá, maçá tov» [Prv. 18:22: «Alló mujer, alló bien»].

/'Tratado ochavo, que trata del principio de_la riqueza y principio de_la /'pobreza de una persona. /^{1a}/Este es un tratado muy interessante a_saverse de cada uno y uno, /siendo se sienten las razones que a_una persona lo ovligan a_venir /a_ser rico y las razones que_de rico viene a_ser pobre, y al_fin se declara /'la manera y la regla de mantenerse la persona en su riqueza.

/⁵Carta de un amigo que escribe a_otro su amigo con algunos avisos /provechosos. /Esta es una letrica de pocas avlas amá sustanciosas, /siendo le dize en qué modo tiene de fazer para poder estar bien /y regirse con séhel, tanto en tiempo de_la riqueza que en tiempo de_la pobreza.

/¹⁰Respuesta que manda un amigo de Çafón a_un su amigo de Mizrah en /inián de /la Franquía y es el tarze de tratar con ellos y /de_las reglas de_sus escrituras, como también de sus usanças y ceremonias. /Esta respuesta devría ser de mucha premura a_saverse de cada /uno y uno, endemás de_los que pratican con francos y de_los /¹⁵que vienen en sus civdades.

/Estas son las cosas que el dito componedor tresladó /de_las linguas y livros de_los frances para complazer /al señor R-M- / de S

/La Letra en lingua francesa tal y cual vino de_la Francia sin /²⁰quitar ni meter ni menos un punto.

/Cinco secretos aprovados y son: para que non aigan chinchas ni pulgas ni moxcas ni moxquitos ni ratones por la casa.

'Capítulos vente y uno que ay para saver conocer de qué mañas /y_tabiet sea una persona y_es en mirándole el cuerpo,^{/25}los cavellos, la frente, las cejas, los ojos, la nariz, la 'boca, los dientes, la lengua, como también de la boz, de_la risa, 'de la barva, de la cara, de las orejas, de_la caveça, de la 'garganta, de los braços y de_la corcova.

'Tres secretos otros y son para azer el agua del mar que se pueda /³⁰bever y para saver si en el vino ay agua o non y para 'azer passar los safañones.

'Tres mexalim de la raposa y de la cavra, de la raposa y del leopardo 'y de un chuilí y los sus ijos, con sus sentencias a_cada maxal.

'Tres otros mexalim del cavritico y del midiet, de_la chicoña y de 'la raposa y del cavallo y del león, con sus sentencias y 'algunos parceres del componedor.

^{/1b/}Declaración de_las siete planetas que rigen los siete días de la semana, 'que con esto se savrá ma'ala mata el mazal de_la criatura 'que nacerá en aquel día.

'Maxal otro de todos los miembros del cuerpo y de la tripa con su /¹⁵sentencia y el parecer del componedor.

'Secreto verdadero y aprovado para los que non pueden engendrar.

'Secreto para saver de quién viene el mal de non poder engendar, o 'del_ombre o de_la mujer.

'Secreto otro verdadero y aprovado para sanar de ciertas manchas /¹⁰coreradas y que da comección y que cada día se_van más y 'más anchando que en taliano las llaman *volátile*.

'Secreto para sanar el mal del oído.

'Secreto para abatir el yécer ará', o sea, el apetite malo.

'Esto es todo lo_que contiene el dito livro, onde pensá y considrá si /¹⁵todo lo_que ay en_él non son todas cosas que vos podrá cavsar un 'gran provecho para la bolsa, gran gusto para el coraçon y gran 'saver para el vuesso entendimiento en meldarlas y en servirvos 'de ellas, onde si non sox amigo del vuesso bien non lo compreh. El Xy.t 'sea el que vos prospere en todo bien, amén vexalom.

^{/2a/} El componedor al su amigo meldador

[*El autor y su interés por el estudio*]

Todos los que me conocen ya saven, amigo miyo, que mi nacimiento fue en 'Saray de Boçna y que el mi criamiento y enbezamiento 'fue en Livorno de Toscana, y que a_despecho del ^{/5}gran pesgo de atender al negocio, non dexí ni dexo perder un punto de 'tiempo que_non lo emplee en esfogar la mi gran passión y veluntad amorosa 'que desde los mis tiernos años tuve y tengo siempre por el estudiar 'y enbezar todo lo_que mi coraçón enveluntó y envelunta, y ansí non dexí 'atrás asta agora ni lingua latina ni francesa ni inglesa ni ^{/10}taliana, y algo cuanto del laxón acódex, como también del saver algunos 'tañeres y escrivir y meldar el grego y el serpesco, o sea 'moscovito, y el ilírico³⁸ y avlarlo, como también escrivir el 'turquesco llamado nessia y algún poco del divani, enbezado en_el breve 'tiempo que estuve en Turquiya; y lo todo asta un cierto grado y carar ^{/15}lo enbezí que pudo abastecer a_artar el mi intento y el mi gusto.

Y 'agora, con todo que tengo mis cuidados pensando a_los mis interesses que 'dexí por acá y por allá en manos de amigos, quije meterme a_estudiar una 'fuerte maestriya y cencia y a_enbezarla con temel, y esta me sirve 'para muchas cosas, amá la más de_todas para entratener_el meollo en oras ^{/20}perdidas y_fora cuvrirme de aquellos acontecimientos —que el Dio non me traiga— 'me pueden venir sin pensar de_la mudadera ventura, ya que veo que todos los 'bienes de la persona están descubiertos a_su discreción. Por esto, viendo 'y conociendo que el bien del saver non lo puede quitar ni la ventura ni las 'personas, ansí por esto quije fazer como los ingleses, que por más que sean ^{/25}ricos, siempre azen que sus criaturas enbezen algún oficio demenesteroso a_la 'hente para que les venga provecho en fallándosse en oras demenesterosas y ^{/2b/}de siclet, y esto porque entienden que el saver ninguno se lo puede quitar 'otro que un Xy.t y la motica de la muerte.

³⁸ Parece referirse también a la grafía de este idioma.

[*Modestia del autor y defensa de los sefardíes orientales*]

Y si direx que avrá algúñ 'malicioso que dirá entre_sí que todo lo que declarí ariva sea para azer hadra 'y pompa de_lo que sé, vos diré que non me importa nada, porque los que me conocen ^{/5}saven la verdad y el Dio ve que con otra fin non lo declarí sinon con iniet 'que se encele algúñ mancevo levantino meldándolo y que percure a_trespassarme 'en todo y por todo, que esto seriya mi gusto, siendo los frances tienen 'que non ay más gente iñorante y de poco déreh cuanto los levantinos. Y por 'esto uvo uno de ellos que me dixo que los levantinos son enemigos del saver ^{/10}y que non son celosos por las virtudes, amá que son por las pompas y por 'las riquezas y por los negocios; ma yo le respondí el ehréah y le dixe 'que se dessvanece, siendo ay y ay de todos los modos, assegún ay y entre 'de ellos también.

Y la razón que non dixe para que se encele algúñ mancevo 'franco es porque ellos presumen y se tienen de ser mucho más sesudos que los ^{/15}levantinos, con todo que_yo asta agora non tengo ni allado ni sentido dezir que 'alguno de ellos sepan ni tengan algo de tintura de aquellos saveres que_yo uviesse 'podido enbezár algo de ellos, que lo que topí de más virtud asta agora es ba'avonot 'entre aquella umá que es amante de_los estudios, y_non es de maravillarse, 'porque entre de ellos ay mucha livrariya y mucha manceveriya celosa por ^{/20}las virtudes, que si entre nossotros uvieran los livros lo propio sería. 'Y ansí, afuera de esta razón que dixe ariva, cual sequier ombre save 'que la natura de la persona es en azer ayactaxes al su tabiet, como 'a_dezir: el jugador lleva gusto de enbezár a_otros a_jugar y de conuxear 'con los jugadores; lo mismo aze el que _es zanay, el que es bevedor o el ^{/25}que es escarso; y ansí lo mismo son los que algo saven, que tienen gusto que 'otros sepan para praticar y conuxear en-junto y de este modo somos 'todos, quién más y quién menos. Y a Esta verdad que digo viene bien el 'refrán taliano que dize: «*Dimmi con chi tu vai e saprò quel che tu fai*», 'quiere dezir: 'Dime con quién tú_vas y savré lo que tú azes'.

[*Justificación de la composición de la obra*]

Y ansí arempuxado ^{/30}de_vós y del gran celo que tomí en ver que non se_dieron nunca ni se_dan a_manos 'los frances de estampar de mo-

dos y de maneras de livros cada día, o /es para enbevezcer al mundo o entratenerlo de _ su batlanut o es para /assavientarlo, sea como quier que sea, también yo quiye que el mi poco /entendimiento obedeciera en esto tanto a _vós que al negro celo en componer ^{/35}muchos tratados de mi caveça, fuera de aquellos que tratan de conocer las /personas y de _los mexalim, como también de los secretos que son tresladados /de mí de _los livros escritos en las sovre dichas lenguas y que son cosas /aprovadas y verdaderas y que espero que a _vós y a _la gente savia ^{/3a/}les gustará.

Y ansí quiye ver cumplida en algo la vuessa y la mi /veluntad en azer estampar dito livro, poco importándose del gaste que /fize, aziendo cuenta que más negro uviera sido si lo uviera gastado en /jugar o en bever o en zonot o otros malos vicios. Con todo que ^{/5}direx que avrá alguno y dirá que esto miyo es más negro, siendo es gastar /sin gustar y ser burlado sin ser aprovechado, ma vos diré que desde el /principio que nació en mi coraçon este deseo fue con iniet de gustar /a _vós y a _mí mismo y después tomarme poco cuidado si les gustará a _la gente necia, endemás de fazer nada de cuenta del qué dirán la hente, ^{/10}siendo muy bien sé que más lleno está el mundo de malas lenguas y malos /coraçones de lo que seya buenos. Con todo que al día de oy se tiene cada /uno de ser un Xelomó améleh en cencia, y ansina es que más cencia y /xeintanlic se le requiere oy a _practicar y a _tener que fazer con una persona /de _lo _que se uviera quisto antigamente a _tener que fazer con todos los savios ^{/15}de _la Grecia, y entiendo que si Xelomó améleh viniesse en este dor topariyan /en qué marmurarlo y tacharlo. Amá yo me topo bien con burlarme de _los burlones /y reírme de los bufones, siendo del onrado sale el onor y del dessonrado /sale el dessonor, y quien burla es burlado y quien onra es onrado.

'Esta declaracion que ago es porque conosco ciertos tales que non tienen otra ^{/20}virtud sinon de marmurar y topar, como se suele dezir, el pelo sovre el /güevo y fallar mancha sovre todo modo de cosa y reírse y tomarse gusto /en azer disgustar al de enfrente con avlas punchaderas y burladeras; /ma -alavado al Dio- que _yo soy de un tabiet como los que van por camino, que por /más que se sientan maullar y ladrar de _los alabagís non por esto dexan de ^{/25}ir adelantre

a su camino y poco cuidado se toman de sus gritos y ansí van siempre adelantre.

[*Motivos para escribir una obra de contenido profano*]

Onde espero que a_vós y a_la gente savia y onrada les /gustará a_meldar esta mi fatiga y entenderán que lo_que la fize fue más /por amor vuesso y por el dicho gran celo que tomí en ver que todo modo de umá /estampa de muchos modos de livros y ver que entre nos otros non se alla ^{/30}ninguno que estampe en nuessa lingua española levantina ningún modo de /livro ni de istorias, ni antigas ni modernas, ni ningún libro de _geografía /o de otras cencias ni tanpoco afilú algún livro que trate sovre la /mercaderiya, que es la cosa la más aquerenciada para nos otros jidiós, /amá nada de nada, que todo lo_que ay es de ley y en laxón acódex, que son pocos ^{/35}los que lo entienden. Ma nuessos savios bendichos tuvieran de considerar /que oy estamos en un dor todo diferente de _los antigos y la mancevería /de ayom tiene otro espíritu desperto de _lo que tenian atrás y non todos /inclinan a_la Torá y a_ver siempre y sentir una misma cosa. Y las ^{/3b/}cosas dichas y redichas y las cosas viejas enfadan a_un mancevo /de _un espíritu nuevo y _desperto, quieren y llevan gusto de _ver livros nuevos /en lingua y _en escritura que entienden, con laquirdís y_avlas espiritosas, /gustosas y en_el mismo tiempo que seyan savio-sas, y ansí se topariya ^{/5}el mancevo sesudo y savio con averlo entra-tido con cosas que ui-/durearon al su tabiet y natural, siendo ya vimos que por más que sientan /todas las penas y los tormentos que prova un alma pecadora en_el otro /mundo, non dexan de retirarse de_aquel camino brioso que_la natura calurosa de un /mancevo lo arempuxa a_azer. Onde avría menester tener otro modo de método ^{/10}o tedaric con ellos, otro tarze de laquirdís con fazer y dezir como dize /el savio de Santevil³⁹: «*Castigat ridendo mores*», quiere dezir, castigar /o golpear los malos vicios y los malos usos con burletas y con avlas /reideras, y ansí azerles ver y tocar con mano los males y los tormientos /que prova una persona en este mundo guiándosse

³⁹ Juan [Jean] de Santeuil, poeta latino francés, llamado también Juan Bau-tista [Jean-Baptiste] de Santeuil (París 1630-Dijon 1697). Es suya la fra-se latina «*Castigat ridendo mores*» ('Enmienda las costumbres riendo').

cuentra los ríos de la ^{/15}razón y de _la cencia y de _los comandamientos del Xy.t, que son todos sesudos 'y todos razonables y santos y bendichos; que ansí entendiendo los males 'de este mundo, estonces era más colay que entendieran los males venideros 'del otro, onde ellos saven mejor de mí la luz del Xy.t esclarece más 'sobre de ellos, amá yo por mí digo mi flaco parecer.

Y _non seja que entienda ^{/20}alguno que la mi_intención en azer es-tampar este livro aiga sido h.v para 'assavientar a_la hente o dar consejo al mundo. Non me traiga el Dio 'a_ser tenido por tal, siendo a_todos estimo por coronas de mi caveça y por 'hente que pueden ser mis maestros en cencias y virtudes, porque la mi 'intención non fue otra que para azer enbevecer y complazer al sobre ^{/25}dicho mi amigo que sos vós, como también a_todos aquellos que les agradará 'meldarlo. Y ya verex que percurí más que pude a_declarar las mis avlas 'en lingua levantina para ser entendido de vós y de todos, siendo sé que 'ay mucha hente que non entienden la verdadera lingua española, siendo 'ay en ella muchas avlas fuertes y entravicadas que nacen de la ^{/30}lingua latina y taliana, y por esto espero que non vos enfadarex 'a_meldarlo como se suelen a_enfadjar aquellos que meldando un livro non lo 'entienden.

[Título de la obra]

'La razón de aver nombrado dito livro *La güerta de oro* es por 'cavsa de aver sembrado en él cosas que provecho para la bolsa y ^{/35}para la salud y para el onor vos podrá frutar. Y esto ize un poco 'de todo, siendo veyo que el mundo está compuesto de muchos gustos y de 'modos y de maneras de pareceres, porque vemos algunos que gustan más 'a_sentir dotrinamientos que otras cosas, otros que gustan más a_jugar que ^{/4a}'a_enbezár, otros que tienen más gusto de gastar que de ganar y 'otros que les agrada más a_sentir consejas de_lo_que seya buenos enhemplos, 'y ansí de muchos otros gustos que ay entre las personas que a_mentarlos 'non avriya cavo. Y por esto, lo_QUE_yo sembrí o escriví, diriya que ^{/5}cualquier persona que lo quererá tomar en la mano allará cosas que le 'gustarán y aprovecha-

rán meldándolas, y si metí el cavo del paçuc de '«Vaethanán»⁴⁰ en *Devarim* es para dar a entender cuánto sea la premura del Xy.t para que su puevlo Yisrael seja tenido de las umot por hente savia y entendida, que les quijo dar hueros y juizios muy savios y muy santos.¹⁰ Amá por nuessos pecados, o sea por nuessas maldades, somos tenidos de las umot por hente la más asna y la más negra que aiga sovre la tiera, diziendo que non savemos otra cencia que el negociar y engañar al mundo. Con todo que afilú entre de ellos se allan también de la hente asna y engañadera, ma responden que se topan también muchos savios: quién¹⁵ de estrologuiya, quién de matemática, quién de álgebra, quién de geometría, quién de filosofía y muchos otros de cosas virtuosas y dotrinamientos buenos que sierven para avrir y esclarecer los meollos de la hente, tanto lo que toca a las cosas de este mundo como de las cosas del otro, lo que⁴¹ entre nossotros non ay ninguno que escriva ni que mos assaviente en este camino doloroso que se aze en este mundo, ni menos ay quien se encele ni tome enxempio de las umot, que cuanto más van, más y más se van rafinando y aformosiguando en las cencias y artes de los antigos; lo que entre nossotros, cuanto más vamos, más y más atrás es lo que estamos, sin querer ir más adelantre de aquella algo quanto de cencia²⁵ que mos dexaron en escrito los gran savios que tuvimos en los passados dorot, como un Arambam y tantos otros nombrados afilú entre los livros savios de las umot.

[*Vanidad de la riqueza material*]

Y ansí vamos biviendo assegún mos topamos acoridos detrás de la ventura, amá la ventura burla, la salud manca, el mal arempuxa, el bien se alonja, los años fúen, las prosperidades³⁰ non arivan, el tiempo abola, la vida se acava, la muerte tres-pisa, el enteroenglute, la tiera cuvre, el pudrimiento desfaze, el olvido aniquila, y el que era ombre oy es polvo y amañana nada. Ansí acontece a todas aquellas personas que en sus vidas non dexaron ningún bien para los povres,

⁴⁰ Se refiere al fragmento del versículo citado en la portada («y dirán: “Ciertamente pueblo sabio y entendido, nación grande es esta”»), perteneciente a la perícopa de «Vaethanán» (*Dt. 3-23-7:11*).

⁴¹ ‘mientras que’.

o seya de bienes o sea de saveres, para que estos ^{/35}después de la su muerte lo menten, si afilú non farán algún bien para sus [/]almas. Y ansí cuántos y cuántos ijos de ricos que se pierden en este [/]mundo y el otro en ir arematando aquel bien que toparon echo y pronto [/]destruyéndolo y dando al_traste con aquel mismo colailic y facilidad que lo ^{/4b/}allaron; y esto por averlos dexado crecer entre los morbinim y regalos [/]sin averlos dotrinado como comanda el rey de_los savios en *Mixlé* en azerles [/]prevar de chicos el gurbetlic y la miseria para cuando son grandes [/]sepan estimar aquel bien que fallarán, sa-viendo estonces la diferencia ^{/5}del mal al bien. Y ansí cuánta más ventura para nossotros jidiós [/]seriya que algunos ricos percurassen que algún ijo de ellos tomasse en sus [/]tiernos años las riquezas ver-daderas de_las virtudes y saveres, quién [/]el oficio del haham, quién la del médico, quién la del matemático o [/]geométrico o estrólogo o otros oficios de manos o de linguajes ^{/10}o otras cosas virtuosas que ay tantas por el mundo. Assegún se_ve la [/]inclinación de_la criatura, aquella meterle en la caveça, y non dezir: ¿y [/]qué provecho ay para el jidió de estas cencias?, ¿y qué mos sale de ello [/]a_saverlas?, que justo estas avlas son las más necias que se puedan [/]sentir, porque lo que_yo digo es avlando de los ijos de ricos que non tienen de ^{/15}menester esperar el pan de estas cencias, amá que les sierve de [/]pompa grande y aformosiguamiento entre las umot y entre las sus [/]riquezas, otro que⁴² las pompas falsas de los ates y de_los adova-mientos [/]pompósoz de ellos, que todo es nada y vanidad y que tiene su fin y atemación, [/]como el enxempio de Xelomó améleh que vimos que_todas sus riquezas y pompas y ^{/20}grandezas que tuvo le vino la fin y atemación, amá lo_que tocó a_su cencia, [/]aquella fue la que non tuvo atemación y que durará y lo mentarán la hente [/]asta que el mun-do será mundo.

Y después demando yo a_estos tales: ¿y qué [/]mos salió con aver amontonado riqueza sovre riqueza?, otra salidura non veyo [/]que estar más en aharayut de perderse, o es por el mal ojo de la hente o ^{/25}es que se la comen el mundo o la mar por la muchedumbre de echos cavados [/]del mucho bien tener o es que viene el paxá o algún otro con alguna [/]alilá y se la comen o es que le nace algún ijo que arema-

⁴² ‘a diferencia de’.

ta y_da al_traste /con ella o es ansí o es assado: siempre la gaína gorda es la más /antes a_ser degollada y esplumada. Y ansí estos son los provechos y ^{/30}las ganancias que se quitan a_ir amontonando aziendas con azer también a_la persona gaaviento y vanaglorioso; y por esto todos queremos ser ^{/7}mercaderes, y esto cavsa la muchedumbre de las ropas, y la muchedumbre /de las ropas cavsa el apocamiento de las ganancias, y las pocas /ganancias amuchiguan las ansias, y esto por cavsa que los gastes se ^{/35}acrecentan y asta que al fin los males y los marases nos mata.

[Importancia de la educación para el pueblo judío]

'Los ricos y poderosos devriyan, arivando a_un cierto carar de riqueza, /dexar bivir a_los benonim, y los benonim a_los rencheperes, fazer /que los hijos de ellos den nam y fama por el mundo con las cencias de ellos, ^{/5a/}que siervan para relumbrar el puevlo de Yisrael y fazer que seya tenida /de las umot por gente savia y entendida assegún es el querer del Xy.t, /siendo Él ya vido que non ay otra cosa en_el mundo para azerse estimar de /las umot que las cencias, siendo las riquezas es la sola cosa que las aze ^{/5}encelar y el mal ojo y el mal coraçon lo tienen siempre aposado encima /de aquel que la tiene; y_si afilú alguna_veç le amostran algo de estima, /sépallo que non es a_él, ma a_la moneda que tiene, lo_que non es ansí cuando ven que /la persona es rica de saveres y_virtudes, siendo estonces dita persona /será umilde de coraçon, será de onor tanto en_el avlar que en_el tratar, ^{/10}será de buena criança y déreh érec, y al_fin terná todas aquellas partes /buenas que a_la gente obliga a_amarlo de coraçon y de alma, non tanto por su /riqueza cuanto por el su contenimiento sesudo, sí en_el justo tratar como /en_el su dulce y umilde avlar, lo_que non es ansí uno que non save o_que es /asno.

Y ansí estas seriyan las cosas las que más mos devriya de importar ^{/15}a_azerlas, siendo estamos esparzidos entre las umot y devríyamos /azerles ver con los echos la diferencia que ay entre nos otros a ellos /en todo modo de_cosa y en todo modo de cencia, y esto azer en percurar /de sovrepassarlos, como el jidió que_ay a Pariz que_aze avlar

a los mudos⁴³, que por tener él esta cencia más que los otros, es quisto del rey de ^{/20}Francia⁴⁴ y de todos sus savios. Y ansí savriyan las umot que fuimos, que somos y que seremos el verdadero puevlo escogido del Xy.t de entre todas las naciones del mundo. Y cierto que non entiendo con este laquirdí de dezir que todos los ijos los deva de enplear en las virtudes, ma meter uno o dos en el oficio de la mercaderiya y algún otro en el oficio de las ^{/25}saviduriyas, que ansí los negocios vienen en pocas manos, las ganancias se vienen a muchiguar, los bienes se vienen acrecentar y la nombradiya de la umá de Yisrael se viene a alavar entre las gentes tanto por las riquezas que por las saveduriyas.

[Contenido del libro]

Del resto, ya verex aquí un tratado para conocer las personas en ^{/30}mirándolos solamente, que es uno de los saveres el más demenesteroso para cada uno y uno y el más fuerte para entenderlo y endovinarlo muy bien, siendo los más de los males que le vienen al ombre sovre su caveça es por enbaraçarse con gente que non saven endovinar de qué natura seya, y por esto es lo que se dize que antes de conocer una persona cale comer mucho ^{/35}pan enjunto. Demás verex una clara declaración para enbezar en pocos diyas a escrivir y a meldar tanto el taliano que el grego. Verex también unos cuantos secretos provechosos y enxemplos gustosos y saviosos, como también muchos otros tratados y cosas saviosas que digo ^{/5b/}vos gustarán a meldarlas, como a todos aquellos que non tienen sus corações enviciados en los apetites los malos y morbinosos, que por el sólito a dita sorte de gente les viene en enfado a meldar tales sortes de livros, y viendo que non se confaze al tarze de bivir de ellos, vienen y lo disfaman ^{/5}y se quitan burla; ma espero que a vós y a la gente de buen entendimiento y de sanos meolloz recibirán y meldarán esta mi fatiga con buen coraçon y agradecimiento; y si allarex alguna avla que non vos agradara, vos rogo perdonármelo; y con tal fin rogo al Xy.t vos prospere en todo bien y vos alonje de todo mal. Vexalom.

⁴³ Se refiere a Jacob Rodrigues Péreira (Pereira) (1715-1780), maestro francés de sordomudos y líder comunal judío.

⁴⁴ Se refiere a Luis XVI, rey de Francia (1774-1792).

[*Petición de excusas a los lectores*]

¹⁰Después de averlo todo escrito, rogo a todos aquellos que melden
 rán esta ^{mi} fatiga que non sea me quieran mal si es que encontrarán
 algunas avlas en los tratados que fize que pueden puncharlos o dis-
 guistarlos, siendo la mi intención non fue tal otro que escribir lo que
 me ^{ovligó a} fazer los dichos de la razón, con todo que el refrán dize
 que quien ¹⁵avla la verdad perde la amistad; ma a mí poco me importa
 perder la amistad de los que non son amigos de la verdad, porque
 es natural que la amistad de estos tales non puede ser verdadera ni
 firme siendo son enemigos de la verdad. Ma con todo se recorde
 cada uno y uno que el verdadero jidió deve de tomar lehaf zehut, o
 seya, a parte buena, todo modo ²⁰de cosa que se sintiesse dezir del
 haver, endemás de uno como a mí, que teniendo el tino a los mis
 echos de negocio non puedo estar a perder el tiempo de tornar
 otra vez a cerner por el rexeto del meollo todo modo de avla y todo
 modo de laquirdí para que salga la flor de las avlas y que non aiga
 ninguna ⁷palavra morena⁴⁵ que pueda bozear el chief del quien la
 melda, siendo yo ²⁵entendí de avlar todo las virtudes y de non pun-
 char a ninguno; por esto vo lo digo adelantado que perdonex; y ansí
 estavos alegre y vexalom.

Vuestro muy umilde y querido amigo:
 David Baha.r Moxé Atías st.

⁴⁵ Quizás *morena* con el significado judeoespañol de *negra* ‘mala’.

/6a/ LETTRES-PATENTES
DU ROI
CONFIRMATIVES DES PRIVILEGES,
dont les Juifs Portugais jouissent en France ^{/5}depuis 1550;
Données à Versailles, au mois de Juin 1776.
Enregistrées au Parlement de Bourdeaux⁴⁶.

Louis, par la grace de Dieu, Roi de Fran^{'ce} et de Navarre: A tous présens & à venir; ^{/10}Salut. Par Lettres-patentes⁴⁷ de Henri II, du mois d'Août mil cinq cent cinquante, en forme de Char^{'tres}, enregistrées au Parlement de Paris, le vingt-deux Décembre de la même année, & par plusieurs autres Lettres-patentes, données⁴⁸ de regne en regne ^{/15}pour la confirmation de ces premières, par les Rois nos Prédécesseurs, & notamment par Henri III, au mois de Novembre mil cinq cent soixante-qua-torze, par Louis XIV, au mois de Décembre mil six cent cinquante-six, & par Louis XV, notre très-^{/20}honoré Seigneur & Aïeul, au mois de Juin mil sept cent vingt-trois; lesdites Lettres enregistrées en notre Parlement de Bordeaux; il a été permis, pour les causes y contenues, aux Juifs Espagnols & Portugais, connus sous le nom de Marchands Portugais & de ^{/25}Nouveaux Chrétiens, tant pour ceux qui étoient déjà habitués en France que pour ceux que vou-^{/6b/}droient y venir par la suite, de se retirer, demeurer & résider dans notre Royaume, Pays, Terres, & Seigneuries de notre obéissance, & en telles Vil^{'les} & lieux dudit

⁴⁶ Todo el texto de estas *Lettres-patentes* (hs. 6a-8a) está en caracteres latinos.

⁴⁷ Escrito: Lettrespatentes.

⁴⁸ Escrito: *données*.

Royaume que bon leur semble-^{/5}ra, & qu'ils connoîtront plus propres & commodes à leur trafic & exercice de leurs marchandises, & de toutes autres Manufactures, pour y vivre suivant leurs usages, comme aussi leurs femmes, enfans, familles, commis, facteurs & serviteurs, avec la ^{/10}faculté⁴⁹ d'y trafiquer & faire le commerce; même d'y acquérir & posséder toutes sortes de biens meubles & immeubles, & d'en disposer à leur volonté, suivant les loix & usages⁵⁰ de notre Royaume: & pa-reillement avec le droit d'y recueillir les successions ^{/15}qui leur seroient échues, tout ainsi qu'ils seroient & pourroient faire s'ils étoient nés dans notredit Royaume; étant tenus censés & réputés tels, soit en jugement ou dehors, ensemble leurs femmes, enfans nés & à naître, serviteurs, facteurs & entre-^{/20}metteurs, sans que pour ce ils soient tenus de pren-dre aucunes Lettres particulières, si bon ne leur semble, ni de payer aud. Roi ni à ses Successeurs⁵¹ aucune finance, ni indemnité; de laquelle, à quelque somme qu'elle puisse se montrer, ils ont été ^{/25}quittés & déchargés par lesdites Lettres-patentes.

Lesdits Marchands Portugais nous ont très-hum-blement fait exposer, par le sieur Rodrigues Pérei-re, leur Agent, à Paris, Membre de la Société Royale de Londres, notre Pensionnaire & notre ^{/30}Amé Secrétaire-interprete pour les langues Espagnole & Portugaise, que leur admission en France, & la confirmation de leurs priviléges, qui depuis plus de deux siecles leur a été accordée de regne en regne, ont été justifiées, tant par leur attachement ^{/7a/}inviolable pour les Rois nos Prédécesseurs, & pour notre Personne Sacrée, que par leur application & leurs talens dans le commerce, à la prospérité & à l'étendue duquel ils ont contribué dans notre Royau-^{/5}me, par le moyen de leurs relations au dedans & au dehors, & qu'ils ont même étendu par les nou-velles branches qu'ils y ont ajoutées, le tout à l'avantage du Public & de nos revenus, sans qu'il soit jamais résulté de leur séjour⁵² en France, & de leurs ^{/10}usages particuliers, aucun inconvénient pour nos au-tres sujets. Et voulant favorablement traiter

⁴⁹ Escrito: *faculté*.

⁵⁰ Escrito: *usagés*.

⁵¹ Escrito: *Successeurs*.

⁵² Escrito: *séjour*.

lesdits 'Exposans, après nous être assurés de la bonne con-/duite des-dits Marchands Portugais dans les lieux où 'ils sont établis, & les ayant reconnus pour bons,^{/15} utiles & fidèles sujets, Nous avons bien voulu, à l'exemple des Rois nos Prédécesseurs, leur accorder 'des marques de notre bien-veillance & de notre 'Royale Protection.

'A ces Causes, & autres bonnes considérations^{/20} à ce nous mouvans, de l'avis de notre Conseil, & de notre certaine science, pleine puissance & 'autorité Royale, Nous avons confirmé, & par ces 'Présentes, signées de notre main, confirmons tous '& chacun les priviléges, franchises & immunités^{/25} qui ont été accordés auxdits Marchands Portugais 'par les Lettres-patentes, en forma de Chartres, don-nées en leur faveur au mois d'Août mil cinq cent 'cinquante, & par les autres Lettres-patentes des 'Rois, nos Prédécesseurs. Maintenons lesd. Marchands^{/30} Portugais, tant ceux qui sont déjà établis & domi-ciliés dans notre Royaume, Pays, Terres & Sei-gneuries de notre obéissance, que ceux qui voudront 'y venir dans la suite, dans la pleine possession &^{/7b} paisible jouissance desdits priviléges, à la charge 'de se faire immatriculer par-devant les Juges des 'lieux qu'ils auront choisis pour leur résidence; leur 'permettons d'y demeurer & vivre suivant leurs^{/5} usages, ainsi qu'à leurs femmes, enfans, commis, facteurs & serviteurs, & à leurs successeurs à per-pétuité; voulons qu'ils soient traités & regardés 'ainsi que nos autres sujets, nés en-notre Royaume, & qu'ils soient réputés tels, tant en jugement que^{/10} dehors; faisant très-expresses inhibitions & défenses 'de leur donner aucun trouble ni empêchement.

'Si donnons en mandement, à nos amés & séaux 'Conseillers, les Gens tenant notre Cour de Parlement 'à Bordeaux, Présidens, Trésoriers de France, Gé-/15néaux de nos Finances, & à tous autres nos Offi-ciers & Justiciers qu'il appartiendra, que ces Pré-sentes ils aient à faire lire, publier & enregister, & 'du contenu en icelles faire jouir & user pleinement & paisiblement les Exposans, ensemble leurs femmes,^{/20} enfans, familles, commis, facteurs & serviteurs, & 'leurs successeurs à perpétuité; sans souffrir qu'il leur 'soit fait ni causé aucuns troubles & empêchemens, en 'quelque maniere que ce puisse être, ni qu'ils soient 'recherchés en façon quelconque pour raison de leurs^{/25} usages ou maniere de vivre, nonobstant tous Édits, Déclarations, Arrêts, Ordonnances, Lettres, & au-tres choses, tant

anciennes que modernes, à ce con-[']traires; auxquels, de quelque nature que ces choses [']soient ou puissent être, Nous avons dérogé & déro-^{/30}geons, en faveur desdits Marchands Portugais par [']cesdites Pré-sents, aux Copies desquelles, colla-[']tionnées en due forme par l'un de nos amés & féaux [']Conseillers-Secrétaires, voulons que foi soit ajoutée [']comme à l'original; car tel est notre plaisir.

^{/8a/}Et afin que ce soit chose ferme & stable à tou-[']jours, Nous avons fait mettre notre Scel à cesdites [']Présentes: Données⁵³ à Versailles, au mois de Juin, [']l'an de Grace mil sept cent soixante-seize, & de notre ^{/5}Regne le troisieme. Signé LOUIS. Et plus bas par [']le Roi, Bertin. Visa, Hue de Miromenil, [']& scellées du grand Sceau de France, sur cire verte.

Le HUIT MARS mil sept cent soixante-dix-sept, [']en conséquence de l'Arrêt de la Cour, du vingt-six Fé-[']vrier dernier, les présentes Lettres-patentes ont été enre-[']gistrées ès Registres du Greffe de la Cour, pour y avoir [']recours quand besoin sera, & jouir par les Impé-trans [']de l'effet du contenu en icelles, conformément à la vo-[']lonté du Roi.

^{/15}Fait à Bordeaux, audit Greffe, lesdits jour, mois [']& an que dessus. Collationné. Signé Barret.

'De l'Imprimerie de Stoupe, rue de la Harpe, 1777.

^{/8b/}TRESLADACIÓN DE LA DITA LETRA FRANCESCA, [']LETRA DE ORDENANÇA DEL [']REY, [']CONFIRMADERA DE LOS PRIVILEGJOS ^{/5}QUE LOS JIDIÓS PORTUGUESES GOZAN EN FRANCIA DESDE EL AÑO [']1550, [']DADA EN VERSAILE EN _EL MEZ DE JUNIO 1776 [']Y PASSADA EN _EL CONSEJO DE BURDEOS

[']Luiz⁵⁴, por la gracia del Dio Rey de _la Francia ^{/10}y de Navara, a todos los presentes y venideros, [']salud. Assegún la Letra de Ordenan-

⁵³ Escrito: *DONNEES*.

⁵⁴ Las palabras *Luiz, Enrico y París / Pariz* aparecen vocalizadas en la traducción de las *Cartas Patentes*. Luis XVI (rey de Francia entre 1774 y 1792).

ça del rey Enrico segundo⁵⁵ /del mez de agosto mil y quinientos y cincuenta, echa en forma /de Chartres⁵⁶ y _passada en _el Consejo de _Pariz en _el _día del _vente _y _dos dezenbre /de dito año, como por muchas otras Letras de Ordenanças dadas de _reino en ^{/15}reino, que senpre confirmavan las ditas primeras echas de _los nuestros⁵⁷ /reis passados, como mucho más de el rey Enrico tercero⁵⁸ en _el mez de novembre 1574, como también del rey Luiz catorze⁵⁹ en _el mez de dezenbre ^{/1656} como también de el rey Luiz quinze⁶⁰, nuestro muy _onrado señor /y agüelo en _el mez de _ junio 1723, las ditas letras passadas en _el ^{/20}nuestro Consejo –o seya, Diván– de Burdeos, que dan licencia, por las cosas /que contienen, a _los jidiós portugueses y españoles conocidos de _nos otros con /el nombre de mercaderes portugueses y de nuevos cristianos, tanto a _aquellos /que ya moravan en la Francia, como por aquellos que con el tienpo vendriyan /a retirarse a _morar y a _estar en _el nuestro reinado o civdades o tieras ^{/9a}y señorías que están debaxo el nuesto comando y en cual sequier caçabá /o civdad de dito reinado que mejor les agradará y _les parecerá más colay /y más provechoso para azer los sus negocios, tanto de mercanciyas como /de otras cosas, y para bivir assegún las usanças o leis de _ellos, tanto ^{/5}sus mujeres como sus criaturas y famillas y regidores de casa y de /magazén y moços, con tener el poder de comprar y de _vender y azer el /negocio, con demás comprar y _comandar todo modo de _bien, tanto de _ropas como de /tieras y casas y palacios, y de poder fazer de ello assegún sus /veluntades y assegún las leis y usanças del nuestro reinado, con demás ^{/10}tener la libertad de eredar a _aquellos que muriendo les verná a _tocar assegún /es el uso, y de azer todo modo de cosa justo como si fuessen nacidos en _el /nuestro reinado teniendo de ser estimados y contados, tanto en las /justicias como por afuera, seya sus mujeres y sus criaturas nacidas /o que nacerán, moços y regidores y coredores sin que tengan demenester de ^{/15}tomar por esto ninguna letra de ninguno, ni menos

⁵⁵ Enrique II (rey de Francia entre 1536 y 1559).

⁵⁶ En nota al pie: «*Chartres* quiere dezir como una Letra de Ordenança».

⁵⁷ La *tet* mal entintada.

⁵⁸ Enrique III (rey de Francia entre 1574 y 1589).

⁵⁹ Luis XIV (rey de Francia entre 1643 y 1715).

⁶⁰ Luis XV (rey de Francia entre 1715 y 1774).

de pagar al rey ni a los venideros ningún modo de jumbruc ni daño ni pecha ni haragj ni cosa grande ni chica, si-non que agan lo que a ellos mejor les agradará y les plazerá, siendo de todo esto fueron livres y descargados y graciados con la fuerça de las ditas Letras de Ordenanzias de nuessos reis.

²⁰Onde agora los ditos mercaderes portugueses mos izieron saver con mucha umildad por boca del señor Rodrigues Perera⁶¹, regidor de ellos a París, que es uno de la compañía savia real de Londra y es uno que nossotros le pagamos para que seya el nuestro querido secretero declarador —o sea trajumán— de las linguis española y portuguesa, que desde ²⁵el tiempo que les fue dada la licencia de poder estar en la Francia asta agora, que ya avrá más de dozientos años que siempre tuvieron la confirmación de los hatixerifes de reino en reino y que siempre fueron conocidos y izieron ver el grande amor y la gran estima que tuvieron siempre por los nuessos reis passados como también por la nuestra santa ³⁰persona, como también diciendo que por aver estado el meollo de ellos siempre atendido en el negocio, que cavaron ayuda a la prosperidad y eslargamiento del dito negocio en el nuestro reinado. Y esto por cavsa de los avisos de ellos tanto por las cividades estrañeras como por las cividades del nuesso reinado, y con demás aver espandido y anchado el negocio con los ramos ³⁵nuevos de corespondencias que izieron azer venir ellos de nuevo en el nuestro reinado, y lo todo en provecho del común y de las nuessas entradas; y que desde el tiempo que están a morar en la Francia nunca se sintió de los fechos de ellos ningún modo de mal ni que aigan cavado ningún ^{9b}modo de desorden entre los otros nuessos puevlos. Y ansí quijendo tratar con mucha gracia a los ditos señores mercaderes jidiós, después de avermos muy bien informados y assegurados del bueno y onrado y savio contenimiento de los ditos mercaderes y aviéndolos conocidos por ¹⁵muy buenos, provechosos y fieles gentes, ansí nos otros queremos y entendemos, a enxenpio de los reis nuessos passados, acordarles y azerles ver señales de cuánto seya la estima y la querencia por ellos, con demás la real nuestra protección y gracia.

⁶¹ Jacob Rodrigues Péreira (Pereira) (1715-1780), maestro francés de sordomudos y líder comunal judío.

'Y por estas causas y otras buenas consideraciones y pensieres que /¹⁰fizimos, mos moven y mos arempuxan assegún el aviso del nuesso Consejo y de la nuestra cencia cierta y mucha podestaniya y comando real, confirmamos con las presentes escrituras afirmadas con nuesa mano propia todos y cada uno de los provechos -o seja, hatixerifes- o berates y libertades que fueron acordados y aconsentidos a los ditos /¹⁵jidiós mercaderes assegún las Letras de Ordenanzias echas en favor y provechos de ellos delantre el nuesso Diván en el mez de agosto 1550 y assegún las otras Letras de Ordenanzias de los otros reis passados.

Y agora a los ditos jidiós mercaderes, tanto aquellos que ya están morando y biviendo en el nuestro reinado o civdades o tieras y señorías que /²⁰están a la nuesa obediencia, como por todos aquellos que quererán venir con el tiempo, les aprometemos y les damos licencia que pueden y podrán gozar todos los ditos privilegios con fato que se devan matricular -o seja, azerse conocer o balutar- como civdadinos delantre los juezes queavrán en aquellos lugares que ellos se avrán escogido para estar a morar y bivir assegún /²⁵las sus usanças y leis. Ellos y sus mujeres y criaturas y regidores y moços y coredores, y los venideros para siempre y siempre.

Y ansi queremos que sean tratados y mirados justo como las otras nuessas gentes nacidas en el nuestro reinado y que sean de este modo contados tanto en las justicias que afuera de ditas; y ansi comandamos y defendemos⁶² /³⁰diziendo que negra de aquél será que terná osadía de engidearlos de ningún modo ni manera.

'Y por esto damos orden a los nuessos queridos y fieles consejeros y hente que azan la figura de la nuestra corte en el Consejo de Burdeos, como también a los paxás y a los asnadares de la Francia /³⁵y jumrucgis y capitán paxás y a todos los otros agás y cadís que avrán o podrán aver que las ditas presentes Letras de Ordenanzias, que seyan obligados pena al que mancará de azerlo en publicar y azer pregonar por boca del telal y passarlas en la mehchemé el contenido en la /^{10a}dita, y azerlos gozar con mucha paz a los ditos jidiós enjunto con sus mujeres, criaturas y famillas, regidores, coredores y moços, y a los venideros para siempre y siempre, sin que sufran ni

⁶² defendemos toma aquí el significado del francés *défendre* ‘prohibir’.

que den passada a _ que / ninguno tenga osadía de engidearlos de ningún modo ni manera, ni que /¹⁵ tanpoco ninguno tenga osadía de demandarles ni buxcarles por _ qué razón azen / las sus usanças o tarze de bivir de ellos, con todo que pudiessen aver las / declaraciones y comandos o Letras de Ordenanças o otras cosas, / tanto antiguas que modernas, que digan o avlen o comanden en contrario a _ lo _ que / diximos.

Y por esto, sea como quier que seyan ditas cosas o declaraciones, /¹⁰ nos otros agora con las presentes deroquimos y las derocamos lo todo en / favor y provecho de _ los ditos jidiós mercaderes portugueses. Y ansí / ditas presentes Letras de Ordenancias serán copiadas del nuesto fiel / y querido secretero y queremos que se _ les deva de creer a _ ditas copias como / si fuese vista la primera que está afirmada de nuesta propia mano, /¹⁵ porque ansí es el nuestro gusto y plazer, como si dixerá, ansí mo _ se / agradó y mo _ se _ vino de _ la gana.

/ Y para que todas las ditas cosas seyan firmes para siempre, izimos / meter el nuesto sello en ditas Letras echas en Versaile en _ el mez / de junio 1776 y de el nuesto reinar años tres.

Afirmado: Luiz y /²⁰ más abaxo: por el rey, Bertín⁶³; y sellado con cera verde del / grande muurgí de _ la Francia.

/ Y ansí se acava la Letra, que aquello que vex demasiado en la dita / Letra que está en lingua francesa es las declaraciones del / diya y año que fue copiada, como a _ dezir, en los livros de _ la mehchemé /²⁵ para si alguno la querá ver que la tope siempre, que esto a _ nos otros non / mos viene la gana de azer. Y pensando que avrá alguno que non podrá creer / todo lo _ que declarí en dita Letra, siendo es mucha grandeza y mucho provecho / para la umá de Yisrael, por esto ize estam- par dita Letra francesa tal / y _ cual vino de _ la Francia de Pariz, sin quitar ni _ meter ni _ menos un punto, que /³⁰ vos sea de aviso.

Y _ si direx que esta Letra avla por los jidiós / portugueses y españoles, vos diré que esto dize ansí porque con este nombre / es lo _ que los conocen los franceses, amá del resto todos nossotros levantinos / somos españoles, siendo aslendan nuessos viejos son venidos

⁶³ Las palabras *rey* y *Bertín* aparecen vocalizadas. Henri Léonard Bertin, conde de Bourdeille, hombre de Estado francés (Périgaux 1720 – Aix-la-Chapelle 1792).

de la España o del Portugal. Y más savrex como que a lado de dita Letra vino un otra de ^{/35}pocas avlas echa del visir del rey por orden del rey para el se. Perera que 'mora en Pariz, dándole orden que mande ditas Letras de Ordenancias, que 'es la sovre dicha, a toda la umá de Yisrael una ora más antes por aquellas partes que les podrá más presto y más seguro venir a la mano, ^{/10b}racomandándole en el mismo tiempo que sea cuidado suyo a mirar y a percurar que todos los jidiós que irán a morar a París que seyan toda gente de kavod, justos y buenos, siendo le dizen que se trata otra vez del onor y reputación de la misma nación y ley de Yisrael. Y dita Letra es escrita ^{/5}en el diya del 15 novembre 1777; y el dito señor Perera es aquel que aze avlar a los mudos.

Onde a mí me parece que el obligo nuestro sería y es de aformosiguarnos siempre en lo mucho mucho en nuessos andamientos con las umot y esmerarmos más que podemos para que non tengan razón de dezir, ^{/10}como ba'avonot dizen, que todos los males echos y todo el hamorut grande esté entre nos otros jidiós, ya que vemos que el Xy.t mos aze ver sus piadades y bondades por boca de uno de los primeros reis de la tiera, y non ser necios y sobrios, como que ay algunos que por ser tales tuvimos la destrucción de nuessas tieras, que si uviera cencias y séhel grande ^{/15}entre nos otros non seríamos gaaventos, amá seríamos umildes y quistos de todo modo de umá, que yo non sé cuándo será el tiempo que la umá de Yisrael se despertará entre las cencias, que es la fuente de todo modo de bien, tanto para los negocios como para este mundo y el otro, y es una cosa relustrosa: justo como el sol que arelumbra el mundo, así las ^{/20}cencias aze arelumbrar y relustrar las naciones y gente del mundo. El Xy.t seya el que mo la ayude a dar assegún nos otros nos ayudaremos y percuraremos a tenerla, amén.

Si por ventura avrá alguno que se entenderá del francez, le rogo que non esté a afearme si es que allará alguna avla que non esté bien ^{/25}tresladada, siendo de esto es cavsa el mucho que-azer que tengo en otros echos y non pude estar a perder tiempo a esmerarme mucho en la tresladación que fize, siendo lo que toca al mifón de los sentimientos de las avlas non le manca nada, que justo por esta razón también es lo que vo la metí también en francez para que vós sojigüex en el propio origginal ^{/30}a meldarla, que vos sea de aviso.

כטראניאן טו

טראטאדו טענש

טולען לינכזעלן דען פוקס לאַזְקָעֶת גִּלְגָּלָה קָרְבָּלָה
קְרֵבָה יְמִינָלְגָלָר צְוָלוֹן וְלְבָדָה קְרֵבָה קְרֵבָה
אַלְפָלְנָה

אֵין כְּלָבִים אֵין כְּלָבִים אֵין כְּלָבִים
לְרֹאשׁ לְרֹאשׁ לְרֹאשׁ לְרֹאשׁ לְרֹאשׁ

L. Z. 3. 5! z Z 22
David Attias Sculp. Liburni

Hoja manuscrita encartada (10c)

/10c/ TRATADO PRIMERO⁶⁴
 'PARA ENBEZAR EN POCOS DIYAS TANTO A_ESCRIVIR
 'COMO A_MELDAR
 TODO MODO DE LIVRO Y TODO MODO DE CARTA
 'ITALIANA

[Alfabeto]

⁶⁵El alefbet de los talianos tiene vente y dos letras, y se allan escritas en 'muchos modos y en muchas maneras, ma lo que más se usa, tanto en escritura_de 'mano como en escritura de estampa, es assegún vos noto aquí:

'Letras que se allan en los
 'livros estampados, tanto
 grandes ¹⁰que chicas.

'Estas son
 'las gran-
 des⁶⁵:

'Núme. 1 A
 / 2 B
 /¹⁵ 3 C
 / 4 D
 / 5 E
 / 6 F

'Estas son
 'las chi-
 cas:

'Y se
 'meldan:
 a
 b
 c
 d
 e
 f

'Letras que se usan
 a_escrivir 'con la mano todo
 modo de _escri-¹⁰tos y todo
 modo de cosa.

'Estas 'son
 las chicas:

a	b	c	d	e	f	ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ
ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ	ꝑ

⁶⁴ Esta página está manuscrita y encartada, no computa en la numeración del libro.

⁶⁵ Salvo la central, todas las columnas están en caracteres latinos.

/ 7 G	g	dxe ⁶⁶	g	g
/ ²⁰ 8 H	h	aca	h	h
/ 9 I	i	i	i j	ı ġ
/ 10 L	l	ele	l l	ł Ł
/ 11 M	m	eme	m m	ṁ Ṃ
/ 12 N	n	ene	n n	ñ ñ
/ ²⁵ 13 O	o	o	o	o
/ 14 P	p	pe	p p p	پ پ پ
/ 15 Q	q	cu	q	ق
/ 16 R	r	ere	r r	ر
/ 17 S	s	esse	s s	س
/ ³⁰ 18 T	t	te	t	ت
/ 19 U	u	u	u	ع
/ 20 V	v	v	v v	و
/ 21 X	x	iquez	x	خ
/ 22 Z	z	zeta	z z	ڙ

¹³⁵David Attias sculpi Liburni. Yo, David Bahar Moxé 'Atías, cavaquí con mis propias manos ditas letras.

[Normas de pronunciación]

^{11a}Espero que agora non me_aquerarex el alma a_que vos enbeze a_escrivir y /a_meldar el taliano, siendo agora con este tedaric que vos fize /podrex de_vós solo enbezarlo, todo está que tengax la gana de chalixear /en ello, siendo mejor maestro que la vuessa buena gana non toparex, ¹⁵assegún yo la tuve en todo modo de cosa, a_tal carar que_este oficio de_saver /cavacar las_letras lo_enbezí sin maestro, y_esto con_aver visto solamente /travajar; y por esto vos digo que si toparex alguna letra que_non esté /bien echa a_vuesso gusto, es por que me_calió meter a_cavacarlas con prissa; /y afuera de esto es que

⁶⁶ Como se observa, Atías representa la pronunciación de la letra *g* del italiano ante vocal palatal como [dʒ] ('w7, transcrita por *dx*) en tres lugares: en esta tabla, en la explicación de la pronunciación de la p. 11a y en la tabla de la p. 11b. Según Borovaya (s. d. c: nota 5), puede tratarse de un error o de un intento de reflejar la pronunciación local, posiblemente el *bagitto*, variante judeoitaliana de Liorna. En las palabras judeoespañolas del texto de origen italiano, el autor no escribe de esta manera, sino de la forma habitual en los demás textos sefardíes.

una cosa es escrivir con la péndola y otra ^{/10}cosa es con una punta de fiero, que pení a _acavacarlas lo _que está bien.

En ditas vente y dos letras talianas ay cinco que se llaman *vocales* [/]y son: *A* «a», *E* «e», *I* «i», *O* «o», *U* «u», y la razón es [/]porque se pueden meldar con avrir [/]solo la boca sin la ayuda de ninguna otra letra; ma las otras dezissiete ^{/15}letras non se pueden meldar como non ay una de estas cinco letras que [/]notimos, y por esto se llaman *consonantes*, siendo para meldar la letra *B* [/]cale que metax la una vocal llamada *E* «e» y se melda *B* «be» y ansí [/]de todas las otras letras. Y más savrex [/]que la letra *C* «che» y *G* «dxe», como non las sentix dezir de boca del quien ^{/20}save el taliano, non las podrex nunca enbezar bien [/]a _meldarlas, siendo como nos otros non se puede declarar bien su verdadera [/]meldadura, ni más mejor de _lo _que las declaro se pue-
den declarar, ma todas [/]las otras están bien declaradas. Y si alguno llevará gusto de enbezar [/]la lingua taliana con dicduc para saver as-
sentar una letra como la ^{/25}gente, me lo avisará. Y vos diré que con estas mismas letras se topan [/]escritos los livros latinos, franceses, ingleses, olandeses –o sean [/]flamengos–, essvesseses, portugueses, fuera que los tudescos, que tienen un [/]poco de diferencia. Y ansí toda la diferencia está en saver [/]meldar ditos livros en el agjuntamiento de _las letras, que non se meldon ^{/30}las palabras assegún están escri-
tas, ma de un otro modo, assegún [/]las reglas que da la gramática de cada lingua; ma la lingua taliana [/]y latina, assegún están escritos, ansí se meldon; y para que vos usex [/]la boca a _meldar un poco el taliano, aquí vos meto ciertos laquirdís y [/]refranín declarados palavra por palabra como nos otros. Y savrex ^{/35}cómo _a _las veces se topan estas dos letras entre los livros talianos, y [/]son el *K* «capa» y _el *Y* «ípsilon» [/]de _los gregos, amá es de _raro, siendo el *K* [/]vale quanto el *C* «che» y el *Y* quanto dos [/]«is» *II* de _los talianos. Que vos seya de _aviso.

^{/11b/}*Declaración para saver meldar estas palabras*

[/] CA	ca	como a _dezir	CAVALLO	cavalo	cavallo
[/] CE	che		CERIESE	cheriese	cerezas
[/] CI	chi		CITTÀ	chitá	civdad
^{/5} CO	co		CORPO	corpo	cuerpo
[/] CU	cu		CUSCINO	cuxino	cuxín, [/] o sea, ‘yastic’

'SCA	exca	como a_dezir	SCALZO	excalso	escalço
'SCE	xe		SCENDERE	xéndere	abaxar
' ¹⁰ SCI	xi		SCIACQUARE	xiacuare	enxaguar
'SCO	esco		SCOPERTO	expocerto	escovijado
'SCU	escu		SCUCIRE	escuchire	descoser
'GA	ga	como a_dezir	GALLO	galo	gallo
' ¹⁵ GE	dxe		GENERARE	dxenerare	engendrar
'GI	dxi		GIALLO	dxialo	amarío
'GO	go		GONFIARE	gonfiare	uflar
'GU	gu		GUERRA	güera	guera
' ²⁰ CHI	qui	como a_dezir	CHI È?	qui e?	quién es?
'CHE	que		CHE COSA	que cossa	qué cosa
'GHE	gue	como a_dezir	GHETTO	gueto	cortijo que están /los jidiós
' ²⁵ GHI	gui		GHIRLANDA	guirlanda	corona de flores

[Conversación]

' ^{12a/} DISCORSI FRA DUE AMICI ⁶⁷		' ^{12a/} Laquirdís entre dos amigos
'Reu. Buon giorno, amico!		'Reuvén ¡Buenos diyas, amigo!
'Sim. Buon giorno e buon'anno, 'iddio vi dia!		'Xim. ¡Buenos diyas y buenos años el Dio vos dé!
' ¹⁵ Reu. Che miracolo così a 'buon'ora!		' ¹⁵ Reu. ¡Qué milagre tan de mañana!
'Sim. Il miracolo del bisogno me 'lo fa fare.		'Xim. El milagre del demenester me 'lo aze azer.
'Reu. Non sò quando sarà quel ' ¹⁰ dì. che non vi sentirò più 'dire queste parole.		'Reu. Non sé cuándo será aquel 'diya que non vos sentiré más ' ¹⁰ dezar esta avla.
'Sim. Temo che non le sentirete 'mai.		'Xim. Me espanto que non la senti- rex 'nunca.
'Reu. E perchè?		'Reu. ¿Y por_qué?
' ¹⁵ Sim. Perchè la famiglia cresce 'ed i bisogni s'aumentano.		'Xim. Porque la familla crece ' ¹⁵ y los demenesteres se amuchi- guan.

⁶⁷ Toda esta columna izquierda (hojas 11a-b) en caracteres latinos, a la derecha en el original.

- 'Reu. E con escire così à buonora
'che guadagnaste?
'Sim. Guadagnai d'avervi
^{/20}trovato, che convien mi
'imprestate due piastre 'in
fino quest'altra 'settimana.
'Reu. E se non me le pagate?
^{/25}Sim. E se mai non ve le pagassi,
'che sarebbe gran cosa,
'perdiate per l'amor mio due
'piastre!
'Reu. Certo che non sarebbe cosa
^{/30}grande quando che per
'causa vostra le guadagnassi
'ancora.
'Sim. Se non le guadagnaste le
'guadagnarete.
^{/35}Reu. Quando?
'Sim. All'anno santo, se Dio
vorrà.
'Reu. A quel che vedo avete piu
'morbino che bisogno.
^{/12b/}Sim. Addio.
'Reu. Andate alla buon'ora, 'che il
Ciel v'ajuti. 'Questa si che è
bella!, alla ^{/15}giornata ci son
certi 'pezzi d'asini che si
'credono trovarsi i quatrtini
'per la strada con far 'vedere
che la famiglia gli ^{/10}cresce.
Certo che non è cat-tiv'arte
di questi sfacciati 'che,
volendo scialare la notte,
'venir poi il giorno⁶⁸, à
disgus-tare i loro amici
colle loro ^{/15}seccagginose
ricerche, 'che s'ancora fosse
una 'persona che procurasse
'a guadagnare la Grazia 'e
'Reu. Y con salir ansí temprano
'¿qué ganástex?
'Xim. Ganí de avervos 'topado, que
cale me ^{/20}emprestex dos
groxes 'asta esta otra 'semana.
'Reu. ¿Y si non me los pagax?
Y si _por ventura non vo _los
pagasse, ^{/25}¡qué seriya gran
cosa 'perdax por amor miyo
dos groxes!
Ciento que non seriya cosa
'grande cuando que por
^{/30}cavsa vuestra los ganasse
'también.
Si non los ganástex, los
'ganarex.
'Reu. ¿Cuándo?
^{/35}Xim. El año del yovel, b'.a.
'Reu. A_lo_que vejo tenex más
'morbín que demenester.
^{/12b/}Xim. Quedá en bonora.
Andá en la buena ora; 'que el
Dio vos ayude. ¡Esta sí que
es buena!, al ^{/15}diya de oy ay
ciertos 'pedaços de asnos que
se 'pensan toparse los as. 'por
la calle con azer 'ver que la
familla les ^{/10}crece. Ciento que
non es mal 'oficio de estos
descarados 'que, quijendo
gustar la noche, 'venir des-
pués el día a _disgustar 'los
sus amigos con las de ellos
^{/15}mofentas demandas. 'Que si
ayinda fuese una 'persona
que percurrasse o chalixeasse
'a_ganar la pará 'y se afatigas-

⁶⁸ Escrito *girono*.

s'affatticasse —come che
 /²⁰fanno la gente onorata—,
 'certo che non sarebbe /gran
 cosa che un amico /l'ajuti di
 volta in /volta; ma voler
 stare /²⁵ancora il giorno
 'allegramente con ire /per
 l'Osterie e per i caffè
 /imbrogliando e beccolando
 /dall'uno e dal /³⁰l'altro,
 certo che non è /cosa soffri-
 bile da un 'uomo onorato, e
 mai /questo ha cuore di
 /sovenir questi, perdi
 /³⁵giornate che alla 'barba di
 quello e di /quell'altro vo-
 gliono /^{13a}viver allegramen-
 te.

se —como que /²⁰azen la gente
 onrada—, /cierto que non seri-
 ya /gran cosa que un amigo /lo
 ayude de veç en /veç; ma
 querer estar /²⁵también el diya
 /alegramente con ir /por las
 meanot y por las caavanés
 /embrojando y dolandreando
 /del uno y del /³⁰otro, cierto
 que non es /cosa poderse
 sufrir de un /ombre onrado, y
 nunca /este tiene coraçon de
 /ayudar a _estos, perde /³⁵diyas
 que a _ las cuestas, o /seya,
 a _ la /barva de aquel y de
 /aquel otro quieren /^{13a}bivir
 alegramente.

[*Refranes*]

PROVERBI⁶⁹

'Paese che vai, /uso che trovi.

/⁵Chi va piano, /va sano.

'Nè per torto nè per ragione, /non
 farti metter /in prigione.
 /¹⁰A chi non gli piace, /lo sputi.
 'Quando uno non ha /denari —
 ancorchè sia /il più nobile del mon-
 do—, /¹⁵ogn'uno l'abbandona.
 'Accade in un punto /quello che non
 accade /in un anno.
 'Rare volte suocera /²⁰e nuora
 s'accordano.
 'Per imparare bisogna /durar fattica.

'Proverbios, o sean, refranín
 'Cividad que _vas, uso /que topas.

/⁵Quien va avagar, va /sano.

'Ni por tuerto ni por /razón non te
 agas meter /en prisión.
 /¹⁰A _quien non le plaze, /lo escupa.
 'Cuando uno non tiene /aspros, afilú
 que sea /el más noble del mundo,
 /¹⁵cada uno lo dixa.
 'Acaece en un punto /aquello que
 non acaece /en un año.
 'Pocas veces suegra /²⁰y nuera se
 uidurean.
 'Para enbezar es _menester /lazdrar.

⁶⁹ Toda esta columna izquierda (13a-b) en caracteres latinos, a la derecha en el original.

'I beni di questa vita 'quando li cominciamo ^{/25}a godere, subito
'spariscono.

'Colui che fa poca 'stima del suo
nemico 'vien finalmente a ^{/30}morire
nelle sue 'mane.

'Avanti che t'ammogli, 'guarda quel
'che fai.

^{/13b/}Non si conosce il bene 'se non
quando s'è perduto.

'Male sta quella casa 'ove che la
moglie ^{/5}comanda al marito.

'Per mangiare e 'grattare, non occorre
'altro che cominciare.

'Mostrar a uno ^{/10}la luna nel pozzo.

'Bilancia le tue forze 'avanti che ti
metta ^{/15}ad alcuna impresa.

'L'occhio del padrone 'ingrassa il
cavallo.

'Parlare senza pensare 'è tirare senza
mirare.

^{/20}Non accarezzar figlioli 'e servitori
se gli vuoi godere.

'Quando i piccini parlano 'i grandi
hanno parlato.

'E meglio tacere ^{/25}che mal parlare.

'Los bienes de esta vida, 'cuando
los enpeçamos a gozar, luego
'esparecen.

'Aquel que aze poca 'cuenta del su
enemigo 'viene al fin a ^{/30}morir en
las sus 'manos.

'Antes que te cases 'mira lo que
'azes.

^{/13b/}Non se conoce el bien 'si-non
cuando es perdido.

'Mal está aquella casa 'onde que la
mujer ^{/5}comanda al marido.

'Para comer y 'arascar non ay 'otro
que enpeçar.

'Azer ver a uno la ^{/10}luna en el
pozo '(que se entiende: 'azer ver una
cosa por otra).

'Balança tus fuerças 'antes que te
metas ^{/15}en algún echo.

'El ojo del amo 'engorda el cavallo.

'Avlar sin pensar 'es aronjar sin
mirar.

^{/20}Non brincar ijos 'ni moços si los
quieres gozar.

'Cuando los niños avlan 'los grandes
ya avlaron.

'Es mejor callar ^{/25}que mal avlar.

טראטארו שיגונדו		הימנטס סון ג'ה יטרלומכ ג'ילומדיק	
א	אַלְגָּז	אַלְפָא	A 1
ב	וּטָה	בָּהָלָא	B 2
ג	גִּמְסָה	גָּמְבָּעָה	G 3
ד	דְּלָטָה	דָּלָתָא	D 4
ה	אַפְשָׁלוֹן	אַפְשָׁלוֹעַ	H 5
ז	זָטָה	זָהָלָא	Z 6
ח	אַתָּה	הָתָא	ח 7
ט	דְּבָרָה	דָּבָרָא	T 8
כ	יְוֻטָּה	וְאַוְתָּא	C 9
ל	כְּפָרָה	כָּפָרָא	L 10
מ	לְמָרָה	לָמָּרָה	M 11
נ	מָה	מָהָה	N 12
ע	נָה	נָהָה	ע 13
ק	קָשָׁה	קָשָׁה	K 14
ו	אוֹמְקָרוֹן	օμικρού'	O 15
ז	פָּה	פָּהָה	Z 16
ט	רָהָה	רָהָה	T 17
ס	שְׁקָמָה	סְגָםָה	S 18
ת	תְּרָהָה	תָּהָה	T 19
ט	אַפְשָׁלוֹן	אַפְשָׁלוֹעַ	T 20
ף	פֵּה	פֵּהָה	F 21
ח	חֵה	חֵהָה	X 22
פ	פֵּשָׁה	פֵּהָה	P 23
צ	אַמְנוֹה	אַמְנוֹהָה	C 24

לֹס גְּרִינּוֹס קָוֶטְהַן הַטְּטָה טְיִיטִי, בְּקָהָלִים הֵי, אֲזַן כְּנוּמִירָוּ דָּסָם קִי, יְיָהָמָןְןִי נְגַנְּהַךְ
אֵשׁ כְּנוּמִי, דָּסָם קִי, יְיָהָמָןִי כְּרִיבְּסִים ۰ הֵי כְּנוּמִי, טְרִיכְמִים קִי, יְיָהָמָןִי קְמוּנִים
אֵשׁ כְּנוּמִי אֲזַן חַיְמָן טְוָהָרָק טְיִיטִי, הֵי פְּזָקִי, גַּעַדְקָלְגָּרְוָו אַלְכָן דִּי לְיַאַטְוָו הַיְאָסְפָּלְקָהָן
קִי אֲזַן חַיְמָן טְוָהָרָק טְיִיטִי, הֵי פְּזָקִי, גַּעַדְקָלְגָּרְוָו אַלְכָן דִּי לְיַאַטְוָו הַיְאָסְפָּלְקָהָן

/26 TRATADO 2
 /A LOS AMADORES DE LA ESCRITURA GREGA

[Alfabeto]

'El alefbet de los gregos tiene vente y cuatro letras, y se allan escritas tanto en estampa como escritas a mano assegún vos_noto /³⁰aquí, non aviendo otra diferencia que en la mano del escrivano, que algunos escriven mejor y algunos peor.

/14a/ Estas son las
 /letras grandes:

/Núme. 1 A	<i>ἀλφα</i>	alfa	' <i>α</i>
/2 B	<i>βῆτα</i>	veta	' <i>β</i>
/ ⁵ 3 Γ	<i>γάμμα</i>	gama	' ⁵ <i>γ</i>
/ 4 Δ	<i>δέλτα</i>	delta	' <i>δ</i>
/ 5 E	<i>έψιλον</i>	epsilón	' <i>ε</i>
/ 6 Z	<i>ζῆτα</i>	zita	' <i>ζ</i>
/ 7 H	<i>ητα</i>	ita	' <i>η</i>
/ ¹⁰ 8 Θ	<i>θῆτα</i>	dita	' ¹⁰ <i>θ</i> θ
/ 9 I	<i>ἰωτα</i>	yota	' <i>ι</i>
/ 10 K	<i>κάππα</i>	capa	' <i>κ</i>
/ 11 Λ	<i>λάμβδα</i>	lamda	' <i>λ</i>
/ 12 M	<i>μῦ</i>	mi	' <i>μ</i>
/ ¹⁵ 13 N	<i>νῦ</i>	ni	' ¹⁵ <i>ν</i>
/ 14 Ξ	<i>ξῖ</i>	cxi	' <i>ξ</i>
/ 15 O	<i>ομικρόν</i>	omicron	' <i>ο</i>
/ 16 Π	<i>πῖ</i>	pi	' <i>π</i>
/ 17 P	<i>ρῶ</i>	ro	' <i>ρ</i>
/ ²⁰ 18 Σ	<i>σιγμα</i>	sicma	' <i>σ</i> ζ
/ 19 T	<i>ταῦ</i>	tau	' <i>τ</i>

' 20 Y	<i>ύψιλον</i>	ípsilon	' v
' 21 Φ	<i>φῖ</i>	fí	' φ
' 22 X	<i>χῖ</i>	hi	' χ
' ²⁵ 23 Ψ	<i>ψῖ</i>	psi	' ψ
' 24 Ω	<i>ωμέγα</i> ⁷⁰	omega	' ω

[Comentarios]

'Los gregos contan asta siete vocales y son: número dos que llaman lungas, «η⁷¹», «ω»; núme. dos que llaman breves, «ο», «ε⁷²»; y núme. tres que llaman comunes «α», «ι», «υ», que son en todas siete. Y lo que non declaro más de esto es por cavsa ^{14b/}que non entiendo de estar a_fazer un dicduc sovre esta lingua que en-fadariya a_los que non llevan gusto de esta lingua ni escritura, siendo 'los que llevan gusto toman la gramática que ay apostá para esto como que_yo 'fize, que a_mí me basta solo darles un primer principio y non enfadarlos ¹⁵mucho. Y_si me dirá alguno que_me vido escrivir el caráter turquesco y el caráter serpesco, o sea moscovito, por_qué non declaro también los ditos dos alfabetos, les diré que_por no toparse letras de estanca es lo que no lo fize.

[SECRETOS VARIOS]

'*Secreto para que non aigan chinchas*

'Tomad tutcal y desazeldo con un poco de agua a_la lumbre, que esté bien ¹⁰clara y non espessa; después metelde azíbar, que el taliano lo llama *aloe -ALOÈ-*, y mesclado y ansí caliente, mojarex y fregarex las tavlas y verex dos cosas buenas: la primera, en ver de qué buen color vienen las tavlas; y la segunda, que non se criaran las chinchas toda la vida.

⁷⁰ Escrito βήτα, δελτα, εψιλον, ζήτα, ήτα, θητα, ιῶτα, καππα, λαμβδα, ομικρον, σιγμα, ώμεγα.

⁷¹ Escrito «χ», seguramente intentando reproducir la letra «H» en un cuerpo menor.

⁷² Mal entintado.

^{/15}*Secreto para que non aigan pulgas*

'Pondrex una olla de agua a la lumbre y dientro de ella meterex un poco de sulmén, que en taliano lo llama *SOLIMATO*, y dexaldo buir un poco; y con esta agua mojad la casa y barer muy bien, y estavos ciertos que matará y consumirá las pulgas que avrán. Y esto ^{/20}podrex fazer dos vezes a la semana, que vos asseguro que non se crían otras de nuevo.

[/]*Secreto que non aiga moxcas*

'Tomarex un poco de miel y farina, y desazeldo con un tantico de agua clara y mesclad arsénico —*ARSENICO*— y poned de ^{/25}esta mistura en algunos vasos y en lugar que las moxcas puedan ir, y verex que quedarán muertas. Y lo mismo cavará el zirnic molido, que lo llaman en taliano *orpimento*, y des-echo con agua y meteldo en vasos por la casa; amá avrí el ojo que ni gaína ni pero non guste, porque creparán.

[/]*Secreto que non aigan moxquitos*

^{/30}Quemarex cominos rústicos —*COMINO RUSTICO*— en la casa y irex por todos los cantones safumeando, y verex que caerán muertos o se fuirán; y si vos mojarex la cara con la agua que estuvo en mojo dito comino, non vo se acercarán a lado.

^{/15a/}*Secreto que non aigan ratones*

'Percurá de aferar un ratón vivo que seja grandezico, quitalde con algún vidro o navajica un poco de cuero de la caveça, y en aquel lugar escorchado metelde un poco de sal y dexaldo ir por los ^{/5}bugjaques de casa, otra vez que⁷³ lo verex fuir con mucha ansia y ruido de coraçon, a carar tal que todos los ratones que le verán su ansia o se la sentirán se meterán en la calle un ora antes de aquella morada. Otro remedio: tomá el ratón bivo y atalde en la garganta un chinguirac que tenga buen sonido y dexaldo ir, que bastará este sonido para azer fuir ^{/10}todos los ratones. Otro ilach: tomá gesso, que es assemejante a la cal, amá mirá que seja nuevo, y lo pisarex y lo cernerex por cedaço y lo mesclarex con queso bien menudo rallado y

⁷³ ‘de manera que’.

lo mesclarex enjunto y irex metiendo un 'poco en cada cantón que verex una necamá en ellos; endemás si _les meterex 'un poco de agua de _bever a _lado más presto creparán, porque el gesso, tocando ¹¹⁵la agua, luego se endurece como una piedra y cale que areventen por 'fuerça.

[De la naturaleza de las personas]

'Cinco secretos ya vos descovijí. Agora vos quiero descovijar en qué 'modo se puede conocer la complessión y tabiet de cada uno y uno 'en mirándolo solo. Y son 21 capítulo [sic] que los tresladí del taliano y ¹²⁰latino⁷⁴, y por esto, si avrá algo que no vos halassea, non seya que vos 'tomex con migo, porque non es mi invención, amá inven-
ción y cencia 'de _los savios de _las umot.

'Capítulo primero: 'Para saver conocer de _qué complessión seya una persona

¹²⁵Teniendo el color de _la cara blanquezico como el color del curxún, mostra 'complessión friolenta.

'El color bermejo y encendido mesclado de _blancura y con muchas pecas 'mostra complessión caliente.

'El color blanco con una delgadeza de blancura mesclada de color ¹³⁰encarnado señala complessión temperada.

'El color moreno o es de muy buena complessión o de muy mala.

'Capítulo segundo: 'Para conocer la persona mirándole el cuerpo

'El cuerpo flaco y blanco y algo colorado mostra ser raviioso.

¹³⁵El cuerpo gordo y blanco con algo colorado mostra tener mucha sangre.

^{135b}'El cuerpo gordo y moreno mostra natural mofinoso.

'El cuerpo que de nada suda, y espesso, mostra buena y temperada 'complessión; y si es al rovés, que con mucho fatigar sudare poco 'y tarde, será de seca y fría complessión.

¹⁴⁵'El cuerpo que anda dessenbuelto y ligero mostra complessión buena 'y temperada.

⁷⁴ Sobre la fuente de este texto, vid. Cortés (1998 [1741]: 1-32).

'El cuerpo que se menea pescadamente y en el caminar se sintiere
'pesgado señal es que está cargado de umores gordos y pesgados.

'Capítulo tercero: ^{/10}Que trata de las complessiones

'Los que son de complessión caliente naturalmente crecen bien en alto y 'presto, comen bien y _lo paiden mejor, tienen muchos pelos y cavellos, 'suelen a_ser animosos y fuertes.

'Los de complessión fría tardan en crecer y penan a_responder, tie-nen ^{/15}la boç delgada y muy tarde les viene el deseo de_la mujer; comen 'poco y lo paiden mal; tienen el color blanco o rosado, los 'cavellos largos; son medrosos y para poco travajo, amá suelen 'a_ser agudos de me-ollo.

'Los que son de complessión úmeda tienen las carnes molles como el algodón ^{/20}y blandas, tienen las junturas escondidas, son desmeolla-dos 'y de pocas fuerças, son tímidos, de todo se espantan, 'durmen mal y muchas veces les lagrimean los ojos, sus cavellos son 'pocos y delgados y son cadir de aressolverse para cual sequier 'cosa fuerte.

^{/25}Los que son de complessión seca, tocándo-les las carnes, las tienen sertes 'y enxutas, son fuertes en el travajo y firmes, las 'junturas se les ve mucho, comen razonablemente y tienen los 'cavellos rezios.

^{/29}Los que son de_las cuatro calidades en justa proporción –que es caliente, ^{/30}fría, úmeda y seca– son temperados y bien sanos, comen y 'beven bien con gusto y gana, andan alegres y contentes, durmen 'bien y con reposo, se sienten livianos y de nada sudan, suelen tener 'la cara corerada y tocándolos están calientes.

'Capítulo cuarto: ^{/35}Que trata para conocer la persona de_los cave-llos de_la caveça

'Los que tienen los cavellos de la caveça blandos y delgados natu-ralmente ^{/16a/}son tímidos de coraçón, paziguos, de flacas fuerças, bonachos, 'umildes y para todo buenos.

'Los cavellos gordos y cortos mostran fortaleza, osadía, y los 'tales suelen ser desreposados, mentirosos, engañosos, amá ^{/5}tienen la ven-tura favorable.

'Los cavellos aretorcidos mostran escarseza de meollo y bovedad en 'el varón, y en la mujer, dessvergüenza y atrevimiento.

'Los que son peludos en la frente y en la sien naturalmente son bovos, /de-smeollados, mujerencos y non discretos.

^{/10}Los que tienen los cavellos muy espessos creen muy colay las cosas, son /tardivos en el ovrar, tienen flaca memoria, mucha /covidicia y poca ventura.

'Los que tienen los cavellos rojos naturalmente son celosos, gaaventos, /maldizientes y engañaderos, amá el savio es cadir de ^{/15}aboltar tal naturaleza negra.

'Los de cavellos caji rojos para todas las cosas son buenos, suelen /a_ser buenos, virtuosos, secreteros, derecheros y prontos, /aunque en algo desgraciados; en algunas cosas son pazigüeros, /reposados y de buenas mañas.

^{/20}Los cavellos que son caji blancos mostran tener buena maña; los /tales son vergonçosos, de buen entendimiento, amá son flacos de /coraçon, medrosos y de ventura contraria.

'Capítulo cinco: 'Para conocer la persona de _la frente'

^{/25}Los que tienen la frente muy levantada son bolgís con sus amigos y /conocidos, suelen ser conussachaquís, alegres y virtuosos y de /buen entendimiento.

'Los que tienen la frente lixa y sin arugas son vanos, bovos y luego /creen.

^{/30}Los que tienen la frente a_lado de _las sienes redonda y sin pelos son de /buen meollo y claro entendimiento, de mucha osadía y de gran /coraçon, son covdiciosos de cosas ermosas y de onra.

'Los que tienen la frente arugada y entrada en medio son de gran /coraçon, afilú que son bovos y de ventura mudadera.

'Capítulo sexto: 'Para conocer la persona de _las cejas'

^{/16b}'Las cejas que son muy arquejadas y alevantadas mostra gaavá, /ánimo y vanagloria, gran atrevimiento y covidicia.

'Los que tienen las cejas para baxo cuando avlan o miran es señal que /son maliciosos, engañaderos, mentirosos, tradidores, escarsos ^{/5}y perezosos, con_todo que están muy callados.

'Los que tienen las cejas claras y de pocos pelos naturalmente son /vanos y de poco trabajo y reposados.

'Los que tienen la cejas recogidas para baxo y _ son retorcidas es señal
 / que son dessvergonçados, avagarosos, sospechosos, celosos y
 /¹⁰ aqueradores.

'Los de _ las cejas cortas y caji blancas o ruvias son buenos para
 / muchas cosas, aunque son medrosos y de poco travajo, y son colay
 / a _ aboltarse para el bien y para el mal.

'Los que tienen las cejas una a _ lado de _ la otra mucho, son agudos y
 /¹⁵ finos, covdiciosos y muy secretos, con todo que en cosas son
 / crueles, celosos y de poca ventura.

'Capítulo seteno: 'De _ los ojos

'Los que tienen los ojos grandes, gordos y muy aviertos naturalmente
 /²⁰ son avagarosos, atrevidos, secretos, celosos y en ciertas cosas
 / vergonçosos, tienen flaca memoria y _ muy poco séhel, gran ravia / y
 / mucha covdicia.

'Los que tienen los ojos muy fondos y caji escondidos naturalmente
 / ven / mucho y aburacan con la vista, amá suelen ser sospechosos,
 /²⁵ maliciosos y _ de grande ravia y negras mañas, tienen gran
 / memoria y de tantico mienten; son atrevidos, gaaventos, / crueles;
 / inclinados son a _ burlar y a _ engañar, amá de todo lo / negro se savrá
 / livrar el que será savio.

'Los ojos muy salidos para fuera son de corta vista y de corto
 /³⁰ meollo, son bovos, sin discreción, vergonçosos, bolgís y de / buena
 / criança, amá non están firmes en una cosa.

'Los que tienen los ojos muy chicos y redondos suelen ser flacos de
 / complessión y de meollo bovo, vergonçosos, colay en el creer, / son
 / bolgís, amá de contraria ventura.

/³⁵ Los que son turtojos son agudos, engañosos, celosos, sin discre-
 / ción / y escarsos, suelen ser mentirosos, araviosos y maliciosos;
 / con _ todo que _ yo conosco algunas personas turtojas, amá en sus
 / tratos /^{17a} son muy buenos, virtuosos y muy verdaderos, que con el
 / séhel y el / saver remediaron lo _ que las estrellas por naturaleza les
 / aviyan / dado de negro.

'Los que tienen las niñetas de _ los ojos pintadas y miran cuándo aquí,
 / cuándo /⁵ allí, suelen ser de gran ánimo, mujerencos, inclinados a
 / cosas / ermosas, a _ la mentira y vanidad.

'Los que tienen los ojos que sus pestañas baten y se ceran y _ se avren
'espresso, son mudantes y non firmes en una cosa, presumen, son
'falsos, traidores y duros en _ el creer.

^{/10}Los que tienen las niñetas de _ los ojos tirantes al blanco suelen ser
'bovos, vanos, mujerencos, araviosos, amá secretos y /'callados.

'Los que menean los ojos a una parte y a _ otra espresso, mostran tener
'mucha ravia y maldad, poco fieles en cosas y gran ^{/15}buxcadores de
xematá o pleito.

'Los que tienen los ojos bermejos y lagrimosos o sangrentos mostran
ser ravirosos, gaaventos, crueles, sin criança, /'dessvergonçados y
mentirosos, son vanos, falsarios, /engañadores, con _ todo que luego
se apiadan.

^{/20}Los que tienen los ojos redondos como el buey son bovos, malicio-
sos y /'tienen poca memoria y duros para entender.

'Los que tienen los ojos medianos que tiran al preto son algo reposa-
dos y /'paziguos, justos y verdaderos, tienen buen meollo, gran
'entendimiento y mucha criança.

^{/25}*Capítulo ochavo: /De la nariz*

'Los que tienen la nariz algo larga y delgada son animosos, aravio-
sos, /'vanos y cuidadosos y muy colay se aboltan a _ una parte y /'a otra.

^{/30}Los que tiene la nariz ancha y larga y la punta para baxo son
'agudos, secretos, plazenteros y avladores.

'Los de nariz en medio ancha y la punta inclinada para riva son
'trocaderos de pareceres, nunca en una cosa están y así la /'ventura
de ellos es mudadera.

^{/35}Los que tienen los lados de _ la nariz gordos son bovos en el bien /'y
agudos en el mal, suelen ser secretos y bien aventurados.

'Los que tienen la punta de _ la nariz delgada y lo demás gordo son
^{/17b/}prontos a _ anojarse, suelen ser gaaventos y tienen gran /'memoria.

'Los que tienen la nariz muy redonda en las puntas y los buracos
chicos /'son gaaventos, amá derecheros, bolgís y de nada creen.

^{/5}Los que tienen la nariz muy larga y la punta delgada son avladores,
'atrevidos, bolgís, suelen ser secretos y amigables.

'Los de la nariz retorcida y corta y un poco larga y gorda en la /'punta
son atrevidos, gaaventos, araviosos, covdiciosos, /'burladores, muje-
rencos y mentirosos.

^{/10}Los que tienen la nariz en medio muy levantada non están firmes en una cosa, mentirosos, aqueradores y de buen entendimiento.

'Los que tienen la nariz muy bermeja y colorada son escarsos, crueles, de negro meollo y duro entendimiento.

'Los que tienen el cavo de la nariz por encima duz y lixa son paziguos, ^{/15}reposados, fieles con discreción, lazradores y de buen entendimiento.

'Los que tienen la punta de la nariz algo pelosa y la carne de los buracos gorda y a lado de la frente delgada, en todo son mudaderos y non firmes en una cosa, amá de buen natural.

^{/20}Los que tienen anchos los buracos de la nariz y gordos son de muy gordo entendimiento, bovos, celosos y vanagloriosos.

'Los que tienen los buracos de la nariz cerados o tapados suelen ser sin discreción, gaaventos, amigos de pleito y de ventura agra.

'Los que tienen los buracos de la nariz estrechos y delgados son agudos ^{/25}de meollo, derecheros y onrados.

'Los que tienen los buracos de las narizes anchos y gordos suelen ser traidores y mujerencos.

'Capítulo nueve: 'De la boca

^{/30}Los que tienen la boca grande y ancha son dessvergonçados, atrevidos, avladores, escarsos y amigos de pleito y guera.

'Los que tienen la boca chica son reposados, derecheros, secretos, medrosos, temperados y vergonçosos.

'A los que siempre les sale negro güesmo de la boca, señal es que tienen el ^{/35}fígado maraslí; los tales son vanos, sin discreción y de gordo entendimiento.

^{/18a}A los que siempre les sale buen güesmo de la boca, señal es que están sanos adientro; los tales con discreción avlan, con séhel es el dar de ellos, callados y finos en el negociar.

'Los que tienen los becos muy gordos y salidos mostrán non ser despertos, ^{/5}son bovos y de nada creen.

'Los de los becos algo delgados y non bueltos para fuera son agudos con discreción, secretos y sanos y de mucho meollo.

'Los que tienen los becos bien colorados y más delgados que gordos suelen ser de buena condición, amá mudantes de parecer, inclinados más al ^{/10}bien que al mal.

'Los que tienen un beço más gordo que el otro suelen ser más bovos que 'savios, son de duro entendimiento.

'Capítulo dezeno: 'De los dientes

^{/15}Los que tienen los dientes chicos y flojos en el comer, raros y cortos son naturalmente tímidos, secretos, reposados, fieles y de 'corta vida.

'Los que tienen los dientes dessiguales y mal assentados, unos anchos y otros estrechos, son muy ingeniosos y animosos, agudos, ^{/20}covdiciosos y algo gaaventos.

'Los que tienen los dientes anchos y gordos suelen ser perdidos, bovos y de 'poco entendimiento.

'Los de los dientes rezios y bien cerados se confían mucho en sí, son 'amigos de traer novedades amorosas a cosas altas y suelen ^{/25}birvir muchos años y son buenos comedores.

'Capítulo onze: 'De la lengua

'Los que tienen la lengua pressuosa en _el avlar son muy mudaderos en sus 'cosas y negocian⁷⁵ sin discreción.

^{/30}Los que tienen la lengua tarda y traventa –o seja, peltec– son muy 'raviosos, vanos, non firmes en una cosa, son teribles, amá 'colay a _amaharse.

'Los de la lengua gorda y fuerte son agudos y delgados, de meollo bien 'criados, amá maliciosos, crueles y tradidores.

/18b' Capítulo dodze: 'De la boç

'Los de boç gorda son atrevidos, fuertes y sobervios y presto 'vienen a _manos de pelear.

^{/5}Los de boz flaca y delgada son de_poco respiro, de_buen entendimiento, 'amá temerosos y flacos de corazón.

'Los de boz clara suelen ser con discreción, verdaderos, ingeniosos 'y algo vanagloriosos.

'Los que tienen la boz firme en _el cantar son y caminan con segureza, ^{/10}entendidos, ingeniosos y fuertes.

⁷⁵ La *nun* inicial está mal entintada.

'Los de boz temerosa son sospechosos, temerosos, avagarosos, flacos
'y ingeniosos, o sea, inatgís.

'Los de boz muy alta en_el cantar son fuertes, animosos y 'casados
con su parecer.

^{/15}Los de boz muy rebombadera son miedosos, sin discreción, vanos
y non 'firmes en una cosa.

'Los de boz blanda y buena al oyido son paziguos, secretos, miedo-
sos 'y escarsos.

'Capítulo tredze: 'De_la risa

'Los que por nada ríen son naturalmente vanos, necios y non muy
secretos.

'Los que ríen poco son agudos, secretos, derecheros y firmes de
'concencia y claro entendimiento.

^{/25}Los que tardan y mucho se les quiere para azerlos reír son fexugos,
'despacenciosos y muy finos, suelen ser ingeniosos, escarsos,
'estudiosos y atendidos en sus cosas.

'Los que con colailic ríen y riendo tossen o bostegjan o torcen la
boca 'o beços son falsos, sobervios, tradidores y raviosos ^{/30}y mudan-
tes de parecer.

'Capítulo catorze: 'De_la barva

'Los que tienen la barva bien compuesta y espessa son naturalmente
'de buen natural y buenas mañas, y_el contrario es los que_la
^{/35}tienen mal compuesta.

^{/19a}La mujer que tiene muchos pelos en las quixadas y junto a_la
barva 'es de fuerte natural y de condición muy mala y calurosa 'y de
condición de ombre.

'La mujer que del todo fuere limpia de pelos, endemás a_lado de_la
boca, ^{/5}son de buenas mañas, vergonçosas, reposadas y obedecientes.

'Capítulo quinze: 'De_la cara

'Los que tienen la cara con mucha carne y ancha naturalmente son
'espantadizos, alegres, bolgís, secretos, flaca memoria, ^{/10}fexugos,
presumidos y maldizientes.

'Los de_la cara flaca son de mucho travajo y lazería, suelen ser
raviosos y de muy buen entendimiento.

'Los que tienen la cara menuda y redonda son bovos, flacos,
'espantadizos y de poca memoria.

^{/15}Los de cara larga –o seya, ancha en demasiaya y flaca– suelen ser
'atrevidos en la lengua y bovos en _el ovrar, gaaventos y 'burlones.

'Los que tienen cara llena, amá non gorda y levantada, son de buena
'condición, amigos, plazenteros, derecheros, amá de ventura
^{/20}cuentra.

'Los que tienen la cara mediana y de justa proporción son gente
'verdadera, agudos y de buena memoria.

'Los que tienen la cara muy amarilla señal es que non tienen buena
'salud ni son de buena condición ni natura, suelen ser maliciosos,
^{/25}engañaderos, gaaventos, tradidores, mentirosos, escarsos, 'celosos,
vanos y presumidos.

'Los que tienen la cara bien colorada son de buena complessión, tie-
nen buen 'entendimiento, amá son mudantes de parecer.

'Capítulo dezissex: ^{/30}De _las orejas

'Los de _las orejas grandes y gordas son bovos, avagarosos, de comi-
'da ordinaria, de negro tino y más negro entendimiento.

'Los de _las orejas chicas y delgadas son de buen entendimiento, de
'claro meollo y de mucha agudeza, suelen ser secretos, onrados,
^{/35}limpios y vergonçosos.

'Los de las orejas algo tanto largas o anchas son animosos, muy
^{/19b}dessvergonçados, sin concencia, vanos ý para todo travajo.

'Capítulo dezissiete: 'De _la caveça

'Los de _la caveça grande y redonda naturalmente son con concencia,
^{/5}entendidos y secretos, son derecheros y lazradores.

'Los que menean mucho la caveça son engañadores, vanos y bovos
'de cara, bolgís y mal razonados.

'Los de _la caveça gorda y la cara ancha son sospechosos, agudos,
'animosos, secreteros y non muy vergonçosos.

^{/10}Los de _la caveça gorda y non muy justa y _la garganta gorda y
'corta, secreteros, agudos, ingeniosos, fieles, tratables 'y verdaderos.

'Los de _la caveça chica y garganta delgada y larga son flacos de
'coraçón, sin concencia, amá entendidos.

'¹⁵*Capítulo deziocho: De la garganta*

'Los de la garganta muy blanca son espantadizos, mentirosos y mal bivientes.

'Los de la garganta flaca y muy delgada son es-pantadizos y de coraçón flacos y mudaderos.

'Los que tienen la garganta larga tienen largos pies, son medrosos, celosos y nada secretos.

'Los que tienen la garganta corta son agudos, xeretes, escarsos y secretos, muy raviosos⁷⁶, suelen ser ingeniosos y amadores ²⁵de la paz y del reposo.

'*Capítulo dezinueve: De los braços*

'Los que tienen los braços largos que le llegan asta las rodillas son bolgís, gaaventos, atrevidos, pressurosos, bovos y de baxos ³⁰pensamientos.

'Los que tienen los braços más cortos de lo que requiere la estatura – o seya, boy del cuerpo– son ingratos, quiere dezir, que se solvidan del bien que reciven o pagan mal por bien, que el turco los llama hianetlís; son gaaventos, atrevidos, amigos de armas y de ³⁵pelear con todos.

^{20a/}Los de los braços rezios de niervos y carne son presumidos, altigos y covdiciosos y colay en el creer.

'Los que tienen las junturas de los braços rezios son covdiciosos, de cosas⁷⁷ grandes, conussachaquís y amigos de alavança.

¹⁵Los que tienen los braços muy peludos son maliciosos, sospechadores, mujerencos y tienen muy flaca memoria.

'Los que tienen los braços lixos, sin pelos, son de gran raviada, de poca memoria y de mucho mamzerud y engaño.

'¹⁰*Capítulo vente: De los corcovados*

'Los que tienen la goba –o seya, corcova detrás– son muy agudos y finos de meollo y ingeniosos, amá son falsos y maliciosos y de flaca memoria.

⁷⁶ La zayin no está entintada.

⁷⁷ La zayin está mal entintada.

'Los que tienen la corcova de delantre son doblados más asnos que /savios.

'Capítulo ventiuno: 'Del boy de la persona

'Los que son de estatura lunga y bien drecha y más flaca que gorda /suelen ser atrevidos, crueles, gaaventos, de mucha ravia,
/²⁰presumidos, derecheros y firmes.

'Los que son de estatura -o seya, boy- lunga y algo gordo suelen ser /fuertes y hianetlís, con_todo que son entendidos.

'Los de boy corto y gordo son sospechadores, de mucha ravia y non /muy entendidos y algo celosos.

/²⁵Los que son de corta estatura y flaca y bien derecha naturalmente /son agudos, ingeniosos, secreteros, lazdradores, de buen /entendimiento y algo vanagloriosos.

'El meldador de todo esto non tiene de dezir que mutlac cale que seya ansí /de cada uno y uno, porque cale que sepa que lo_que notimos ariva es /³⁰para saver la natura de cada uno y uno en lo_que toca a_la virtud de_las /estrellas y mazalot que faze azer en las personas; amá cada uno tiene la /behirá en su mano de fazer y aboltar con su séhel aquellas cosas y mañas /negras que la fuerça de_las estrellas le_concrió en sí en cosas y mañas /buenas, y non le paresca poco de ser avisado de todas estas cosas para /³⁵saverse guardar de_lo negro y avezinarse a_lo bueno.

/20b/ TRATADO 3
'DEL QUISMET DE TURQUIYA Y
DEL SAVER DE FRANQUIYA

'En Turquiya usan a _dezir la gente, en aconteciéndoles el mal o el bien, que venga todo del quismet, y en Franquiya suelen a _dezir la gente que el mal viene por iñoranza o por non saver, y que el bien viene 'por el saver, o sea, por el aver savido. Estos son dos pareceres que 'a_mí me dan de pensar y de razonar en este modo:

[*Naturaleza del destino*]

'El ladino de *quismet*, si no me engaño, quiere dezir 'setenciado' y así, 'aconteciendo alguna cosa, dizen «ansí fue quismet», que es lo mismo de /10 dezir «ansí fue setenciado»; amá esta setencia, demando yo, ¿quién la fizó? 'Me responderán que el Xy.t la fizó, onde siendo así, savemos que todo lo _que 'izo el Xy.t fue y es con cencia. Onde sale que el quismet fue echo 'de la cencia, y siendo así, el quismet es menor de la cencia y por 'tal razón el quismet está debaxo de la cencia: onde siendo la /15 cencia lo fizó, la cencia lo podrá también desfazer. Como bedéreh 'maxal a _un rey bassar vadam que setencia que todos los que _están debaxo de él seyan 'povres, y esto faze con tomarles las aziendas; amá si entre esta 'gente pobre ve alguna persona que sea y se assemeja en algo a _él, como 'a _dezir, que sea savio, que sea maarafetchí, que sea pacencioso, /20 justo y umilde y que tenga todas aquellas partes buenas que 'faze azer un ombre savio, cierto que con todo que él setenció en _el 'principio que seya pobre, desfaze la setencia en este ombre y 'lo aze rico. Y por _qué digo que lo aze rico: porque es natura del savio 'a _amar al savio y cada uno a _amar su min.

[*Cómo se hace sabia una persona*]

Y ansí agora, ¿cómo se aze para ^{/25}ser savio? Es menester antes de todo pensar que el Xy.t dio la behirá ^{/en} la mano del ombre de fazer o de non fazer assegún su veluntad, tanto ^{/por} las cosas buenas como por las negras. Y ansí teniendo esta [/]behirá el ombre y teniendo aquella lágrima de razón, o sea de meollo, que ^{/el} Xy.t le concrió desde el principio de su criamiento, ansí está en su ^{/30}mano a_fazerse crecer esta lágrima de meollo y a_rafinarla cada diya ^{/más} con praticar la gente savia y onrada, con estudiar, con ^{/21a/}conuxear de_vez en_cuando todo modo de gente y sentir las cosas del mundo, ^{/y} echar tino cuando avlan de la perdición y rovina de alguno, y saverse [/]guardar y fuir aquellas cosas que traen la destrucción de_la persona, ^{/y} saverse avezinar de aquellas cosas que traen el bien y el onor de la ^{/5}persona. Y de este modo viene a_ser la persona manco desgraciado de ^{/lo que} seriya non siendo savio. Y lo que digo «manco desgraciado» es porque non ^{/ay} otro que un Xy.t que seya bivo y firme, todo graciando y todo venturoso; ^{/amá} en las personas de gota fe-dionta non se puede dar una cumplida [/]ventura sovre esta tiera.

[*Superioridad del saber sobre el destino*]

Y ansí vemos que con el saver que dizen los ^{/10}francos es más colay a_tener el bien y con el non saver se está más ^{/en} aharayut de tener el mal, y que el quismet está debaxo del saver, [/]siendo con ella fue criado y es regido. Y la prova de esto es que, [/]aconteiéndole algún mal a_la persona, luego dize que si uviera savido ^{/él allá}⁷⁸ que el tal navío se teniya de perder, que non averiya cargado su ^{/15}azienda; lo mismo dize aquel que le salen aiduques o que encontra con alguna [/]mala persona y ansí todo por este déreh. Onde para todo modo de cosa [/]saver y antessver le quereriya un gran meollo; ma si como este meollo lo [/]tenemos encerado en esta chica prisión de caveça, ansí non es possible ^{/que} podamos antess-ver las cosas y aremediarlas a_tiempo y por esto mos ^{/20}consolamos con dezir «ansí fue quismet» y esto mo_lo faze dezir la falta ^{/del} meollo. Como maxal a_dos que

⁷⁸ «Fórmula imprecatoria que expresa el deseo de que aquello a lo que se refiere el pronombre se mantenga alejado de nosotros» (Romero 2002: 281, nota 52).

caminan de noche y el uno tiene vista /aguda y el otro la tiene corta: el que tiene la vista corta entronpeça /y cae, y el que non, va derecho y non cae. Y ansí el que cayó dirá que fue /quismet en lugar de dezir que fue cavsa la poca vista suya, y el que non ^{/25}cayó se meterá a_reír del caído, que es justo como se mete a_reír el savio /del necio. Y ansí digo que si todo Yisrael uviesen podido antess-ver con sus /meollos, assegún antess-veían los profetas, de _la destrucción de ellos y de /Yeruxaláyim, cierto que uvieran tornado en texuvá y non avriya estado la /destrucción que fue. Y por esto es lo que el necio deve de ^{/30}escuchar y de azer los sesudos dotrinos de _los savios, siendo los savios /son torchas esclarecederas. Como bemaxal a _los que caminan de noche y uno /lleva el fenel de luz: si alguno de aquellos que van detrás de él se quiere azer /del bravo y ir adelantre sin luz, es natural que por cavsa de _la /escuridad cale que entronpece y caiga, si non será luego, será tarde, ^{/35}y ansí, caendo, non es menester dezir que fue quismet, amá que fue su asnedad, /su presunción, o _su sobervia. Y si por ventura este tal que fue por la /escuridad ariva selamet sin caer, como que se _dan estos acertos en _el /mundo, por esto non tiene de ser esto regla al ombre savio, ni menos ^{/21b/}si vido caer el que llevava el fenel, con dezir que todo esto es destinado, /porque es menester ver si el que lo llevava estaba boracho o estava /con el tino en alguna asnedad: porque es más cierto y más al natural /que caiga más presto uno que va por la escuridad, de _lo que sea uno que va ^{/5}con la luz y está con todo su tino en la caveça.

[Cualidades para ser un verdadero sabio]

Y por esto es menester /saver que muchas y muchas son las cosas que se le requieren a _una persona /para poder ser llamado veramente savio, porque si una persona será /savia y terná el vicio de jugar, toda su hohmá non varlá un aspro, /por la razón que con el jugar se destrúe y viene a _ser despreciado, y ^{/10}la gente necia toman enxemplo de él y se destrúen. Lo mismo es si /será borachón o será mujerenco o gaavento o si terná alguna otra /cosa fea que es tenida de _la gente necia y perdida, que una de estas /cosas solo es bastante para azerle perder su reputación y traerlo en /rovina.

Y por esto, non me esté a _dezir ninguno que el fulano era o es ^{/15}savio y vino a _ser povre o se destruyó, porque le diré que

es _menester ver 'qué modo de séhel era este suyo, porque ay de _los saveres finos y ay de _los 'saveres falsos y ay de _los saveres que non son ni muy finos ni muy falsos. 'Que ansí, como todo modo de cosa en este mundo tiene sus grados, ansí también 'estos tienen sus grados, y afuera de todo esto cale ver si esta su ^{/20}povreza se la cavso él propio por la muchedumbre de sus morbines y 'deseos o si la cavsa-ron la mala gente con llevarle y arevatarle las 'aziendas, o que aiga sido por el fuerte disgusto de _la su ventura cavgado 'de algún grito – bar minam– de _la cencia poderosa que la rige, que estonces ningún 'modo de cencia del ombre puede valer con la su baraganiya que es santa ^{/25}y bendicha.

[La libertad prevalece sobre el destino]

Y si avrá alguno que me responderá diziendo que _yo me dessvanesco 'en todo esto que digo y que mutlac todo lo _que le passa al ombre sovre su 'caveça sea por ser ansí su quismet, y yo le respondo en dos avlas, 'diziendo que esta sevará echa en baxo tanto la ley del Dio como la ley 'de _la natura.

La primera es que, siendo todo modo de cosa es assetenciado, ^{/30}non ay ehréah de tener ley ni de servir al Dio ni por tal –h.v– creer-lo, por 'la razón que si una persona tuvo setenciado de ser pobre o de _ser malo 'o de _ser perdido o que tuvo de quismet de ser rico o de ser bueno y justo ^{/4}y que mutlac cale que ansí por la fuerça que tiene su setencia, bien se 'pueda meter en la tripa de su madre, assegún core la avla de _la gente. ^{/35}Onde siendo ansí verná el ombre a _perder su tiempo en servir al Dio, 'siendo esta su servitud non puede ni mejo-rear ni peorear más de _lo _que se _lo 'setenciaron. Y ansí, viendo una persona buena y justa, carlá dezir que 'non viene esto de él, amá que viene de _la fuerça de _su setencia; y ansí, ^{/22a/}aziendo bien una perso-na a _otra persona, non será de estimárselo, porque 'diremos que la fuerça de su quismet o de _la su setencia fue sebeb que 'esforçara a _aquella persona a _azer el bien para que este que tuvo el 'quismet lo gozara.

Y por esto es lo _que ay y se topa mucha gente hianet, ^{/5}siendo dizen que fue el quismet de ellos a _tener el bien que una persona les 'faze, y ansí aquella persona que fizó el bien queda como un cornudo y por 'esto se elevanta el bien fazer en Yisrael.

Y esto que digo me passó a _mí, 'que fize bien a _uno y después me pagó mal. Le demandí la razón: me dixo que 'si non uviera estado su quismet a _tener aquel bien que le fize, que _yo non se lo ^{/10}uviera echo. Onde yo, sintiendo este su tuerto pensar, le di muchas 'mercedes y non le dixe nada. Amá vino el tienpo que el dito se topó enlodado 'en un echo y me demandava consejo y melezina; estonces fui muhrah 'de responderle que non era quismet que _yo _lo pudiera aprovechar de _nada, siendo me ^{/15}aviya echo perder la _buena veluntad aquella su mala avla que _el su quismet ^{/15}lo ovligó a _dezirme en _el tienpo que le demandí la razón por _qué me pagava mal 'por el bien que le fize. ¿Y qué me respondió?: que tanto el mal como el bien, que 'todo era por ser ansí setenciado y non por el querer de la mi buena 'veluntad en azer el bien o por el querer de _la su mala veluntad en azer 'el mal.

Onde, tornando al mi laquirdí, diremos también que una persona ^{/20}aziendo mal a _otra persona, que non venga de él, amá de _la setencia que tuvo 'esta persona a _que tuviera el mal, y de este modo el malo non dev-eriya 'de tener ningún castigo, porque diriya: «Yo non lo culpo a _ser tal, amá tú –h.v–, 'Dio, que me lo setenciastes».

Y lo propio seriya del justo en non dever de 'tener ningún premio y de este modo verniya a _salir mentirosa y falsa ^{/25}la sevará que se tiene tanto por ley de natura que por ley del Dio: que el ombre 'tenga la behirá en su mano de ir o a _la buena o a _la negra carera para que tenga razón el Xy.t de castigar al malo y de premiar al bueno 'a _su tienpo. Porque demando yo: ¿qué negra behirá puede tener el ombre en su mano 'cuando ya creemos que la cosa esté decolgada mutlac en lo _que se lo ^{/30}assetenciaron? Y siendo ansí, non le queda al negro ombre ningún mando ni 'ninguna behirá en su mano y de este modo sale otra _veç lo negro que diximos 'ariva y con tales negros pareceres se quita la gana de azer el bien 'y se amuchigua el mal fazer en Yisrael.

Y por esto non es de 'maravillarse si _los males vienen sovre la caveça y _si la nuessa salvación ^{/35}tarda a _venir, porque es una dolor de estar mirando que el fulanico 'estará con un muxturí en la su botica vendiendo su ropa, verná aquel 'otro de _enfrente, con una ravada o _meneada de ojo le _quitará el muxturí 'de a _lado y se lo traerá en la suya y le venderá su ropa a _menos de aquel ^{/22b}'otro.

Andá demandá los pareceres de estos dos pielivanes mercaderes /sobre este echo: vos responderá el que non vendió su ropa diciendo que /non fue su nafacá a_venderla y_con esto se consola; aquel otro vos dirá /que fue su quismet a_que vendiera su ropa y con esto sostiene el mamzerut ^{/5}de_su coraçon y las ravadadas malas de sus ojos.

Lo mismo vos responderán /aquellos que disfaman el crédito del haver y que echan la ropa en baxo⁷⁹ del /su compañero y que cortan los pies de_aquellos que percuran y echalixean a_ganar /su_vida.

[Males que acarrean la avaricia y la envidia]

Y ansí los que reciven el daño non mancan también ellos, /viniéndoles la suya, de pagarla y vengarse de estos tales; y ansí ^{/10}los males y daños unos a_los otros se_los van echando encima de_la /caveça y después andá demandailes las razones de estos males: vos responderán que ansí fue quismet o que ansí fue setenciado o destinado. /Amá sintiendo el Xy.t que la culpa que echan sobre de Él es falsa, se /ressiente con haftonar tanto al uno cuanto al otro muy bien con males ^{/15}diferenciados –bar minán– y ansí quedan todas dos partes en_el número de_los /consolados dolorosos.

Y de todos estos males, ¿quién es cavsa si-non /otra_veç la propia persona, por non querer servirse del meollo que el /Xy.t le enpresentó apostá para que pense a_todo modo de echo qué va aazer? /Amá quiere más antes servirse del coraçon y dar oído a_sus demandas, ^{/20}a_sus deseos y a_sus veluntades, que non ay ni fin ni cavo en él, siendo /en el desear una cosa lo está espantando alguna otra cosa, y esto /por cavsa del non querer pensar, o veramente del mal pensar que tienen; y ansí, /siempre está temblando que non sean dañadas sus veluntades del haver, que /también el dito está en_el mismo temblor de él. Y ansí, del espanto ^{/25}sale el desconfiamiento que tiene la persona con el haver, del /desconfiamiento salen otros cien mil males que non se pueden ni contar ni /escribir.

Como, bedéreh maxal: el fulanico va en Franquía, viene el /coraçon de aquel otro y se le enpeça a_menear y a_despertar por cavsa de /los tepnés que le van dando los dos enemigos llamados deseo y celo y ^{/30}quiere también él ir en Franquía para ver de azer el

⁷⁹ ‘abaratan el coste de una mercancía’.

mismo negocio que 'aze el fulanico. Y ansí se ressolve el cuitado ombre y ata sus turas de 'vejlenes y se apareja al camino, y gasta buena monedica en comaña y en vestidos. Andá dezilde a _este nuevo yolgí que non se esté a _meter en 'secaná de _ir a _perder la caveça por tiera y _la vida por mar, y _que si _algo tiene ^{/35}demenester, que _mande una letra al fulanico para que le traiga su demenester /con remeterle el importar o _en aziendas o en ropa s o en _el mejor modo que 'quererá el dito prevalerse. Vos responderá que _ya aprovo a _azer otro año 'ansí, amá que el fulanico, en lugar de _mandarle su ropa enjunto con la suya, 'que _espera a _mandársela más tarde que _puede para que _se _le _venda la _suya más ^{/23a/}presto y más mejor; y que en lugar de esmerarse en la su ropa cuanto 'la suya, non se le importa que sea más baxa para que le quede batal y que 'perda la gana de carixterearse otra _veç con Franquía. Y esto aze 'para que sea esforçoso de ir a _la su botica a _tomársela al precio que él ^{/5}quererá.

Y que esto non sería tanto mal si quijeran azer diferencia en _el 'precio de aquel que compra enjunto a _aquel que compra a _pará lama; amá que 'es todo uno y que ansí comprando enjunto non puede azer ninguna 'ganancia vendiendo él a _pará lama, siendo aquel que se la vendió a _él aze 'lo propio. Y que ansí cale que por fuerça vaiga también él en Franquía ^{/10}para poder bivir, siendo dize también que una veç le mandó adelantado la 'monedica al fulanico para que una ora antes le esmerese la ropa y _se la 'mande, y que él fizó bien a _recibir la moneda _y servirse de ella baafir 'de tiempo. Y después al _cavo de rato, cuando que _ya abaxó aquella ropa que 'demandava, estonces se la mandó y que por esto non tiene dermán si non ^{/15}va él propio en Franquía a _azer sus echos.

Y ansí ariva en Franquía 'también él y se mete a _passear por las plaças, aziéndosse ver más de _lo _que 'es; amá los mercaderes frances que ven esta cara nueva pescusan o 'ya endovinan para lo _que fue su venida y luego algún poco demasiado 'encarecen la ropa. Y ansí el fulanico primero, de celo y ravia se pudre ^{/20}y essbrocha con disfamarlo con los mercaderes. Aquel otro lo viene 'a _saver, viene él y aze lo propio; aquel otro por despecho encarece la 'ropa con tomarla él toda para que el rezén venido mercader non le toque nada; 'aquel otro faze lo propio en alguna otra ropa. Y ansí la estrea y 'el quismet bueno de ganar le vino al franco que tiene la ropa y,

^{/25}en tanto, los del tuerto pensar van llevando atrás y adelante las 'ropas para azer ver a los otros mercaderes las sus riquezas para aquistar 'crédito, y esto con el achaque de quererlas mandar; y, en tanto, de passada ven sus bienes la gente desperada que vienen en casa, o por mar 'o por tiera, a rovarla y arevatarla.

Y después andá demandailes las ^{/30}razones de estos males: vos dirán que ansí fue quismet y con esto se 'consolan sin querer nunca pensar ni esguadruñar con el meollo ni el principio ni los fines del tarze de contenimiento de ellos, ni si son buenos 'ni si son negros, y ver de percurar a aremediar los males más que pueden: y 'esto con ser ombres de onor, de buenos coraçones y ansí ser aunados, ^{/35}firmes en sus acordos y reposados en sus consejos –o sea, consultas– 'adereçadores de lo tuerto, destruidores de los morbines y de las pompas 'que non sirven a otro que para enriquecer y fraguar la buena estrella y 'el buen quismet de tener bien a aquellos que son inventadores y fabricadores ^{/23b/}de las ditas pompas. Y ansí ser fraquadores del buen rijo de meollo, tanto en sus casas como entre la umá de Yisrael; que aziendo ansí y de muchos otros modos savirosos, les asseguro que el quismet –o sea, el destino– será 'por lo más bueno y venturoso; amá si non, cale por fuerça que sea al ^{/15}rovés, y ansí, viniendo el mal, se recorden de non echar la culpa al Xy.t 'con dezir: «ansí fue quismet», porque estonces vernán los males –bar minán– y de los 'cielos y de la tiera.

[*Dios premia a los buenos y sabios y castiga a los malvados*]

'Y por esto el ombre sabio en todo modo de avla y en todo modo 'de echo se tiene de arecordar que el Dio bendicho es justo y bueno, ^{/10}y que ve el coraçón y entrañas de la gente, y ansí premiar y estimar a los que fazen bien para que se les acrecente la gana de continuar a azer, y 'de fuir y apartarse de los que pagan y fazen mal y tener mutlac por mássima cierta, assegún la ley del Dio y la ley de la natura lo comanda, 'que la persona nace libre y tiene la libertad en su mano de azer y ^{/15}de desfazer cuanto su coraçón envelunta y el su meollo le da, tanto por la cosa buena como por la cosa negra. Y ansí tener por cierto que si claro 'el su mazal o la su estrella, assegún diximos atrás en los capítulos de conocer las personas, inclina a ser negra, que la persona, con la behirá que 'el Xy.t le dio y con la ayuda

del su meollo que el Dio le concrió, es ^{/20}y será cadir de azer aboltar aquella negra inclinación de la su negra 'estrella en buena y venturosa. Y esto será cuando la fuerça [']y la claridad del su meollo sovrepasse a _ la fuerça negra que podrá tener 'la su estrella; amá si la fuerça de la su negra estrella será más [']grande de la fuerça suya y del su meollo, estonces el ombre quedará ^{/25}de debaxo y terná el mal.

[El hombre debe esforzarse por hacerse más sabio]

Y por esto es lo _ que digo que la persona deve [']de esforçarse más que puede a _ amuchiguar cada día más la fuerça y [']agudeza del su meollo y de _ la su saviduría por todo lo _ que puede venir y [']acontecer. Y por esto es lo _ que dize el Xy.t: «Ayúdate, que te ayudaré, y [']sálvate y serás salvo, que A. yo» [Jer. 17:14: ‘Melezíname, A., y seré melezinado, sálvame y seré salvo, que mi loor tú’]. Onde de esta avla del Xy.t se _ ve ^{/30}claro que está en manos de _ la persona a _ salvarse o a _ perderse.

Y [']ansí es la verdad otro que el quismet. Que el dichoso quismet es echo y [']criado de las bocas de _ las personas y esto por falta de non poder [']entender las razones y cavas de aquellos males que les vienen sin pensar [']sovre la caveça. Porque si _ ellos entedieran que, aziendo xematá con la moneda ^{/35}o aziendo alguna otra cosa pomposa y tantas otras que son cuentra [']el buen entendimiento, que es natural que con sus propias manos se están [']aziendo el quismet de tener mal, ý esto verniyan a _ entender cuando savriyan [']que la gente non son todas buenas para que salga todo bien entre de ellos, ^{/24a/}siendo que la natura del mundo está compuesta de bueno y negro, assegún [']vemos que ay frío y calor y noche y día; ansí es todo modo de cosa [']y _ la gente también es lo propio, que ay buenos y negros y todos mesclados [']enjunto. Ansí non es possible ni por natura ni por meollo que siempre una ^{/5}persona sea venturosa él o la su mixpahá, si-non es que inbate en ella [']a _ nacer todos de meollos agudos y finos que se sepan regir y _ reglar assegún los [']tienpos y lugares y dorot que se allan, como ni menos es possible que [']una persona entronpece siempre con negras personas, si non es que [']acierta en un dor que todos son negros. Y ansí es natural que, entropeçando ^{/10}con malo, que tenga la estrella y el quismet malo, endemás si non se [']savrá brañar con la agudeza del su meollo; y encontrando con bueno, [']que tenga la estre-

lla y el quismet bueno. Onde por esto, assegún diximos ¹ariva, que el saver de _ la persona es tan chico y corto a _ paragón de _ lo _ que se _ requeririya en este gran mundo, ansí por esto non es possible que pueda ¹¹⁵bivir nunca reposado ni nunca contente, ni que sea siempre venturoso.

Y ¹por estas razones y muchas otras es lo _ que los reis savios, antess-viendo ¹los males que _ pueden venir en sus reinados, luego meten aquel remedio y tedaric ¹que mejor pueden y que mejor saven para poder estar, tanto ellos como los que ¹moran en sus tieras, reposados. Lo mismo aze el que es ombre savio, teniendo ¹²⁰a _ tino la avla de aquel savio que dixo «*DILIGENTE E INTELIGENTE*», quiere dezir ¹«ser pressuroso y entendido», como también «*PREVEDERE E PROVEDERE*», ¹quiere dezir «antess-ver las cosas y aremediar».

Amá con _ todo esto, ¹el rey de _ los savios, viendo y entendiendo que el bassar vadam non es possible que ¹pueda profetizar y antess-ver todo modo de mal que le puede acontecer, es ¹²⁵lo _ que vino a _ dezir en *Coélet* a capítulo nueve, paçuc onze, que el premio non es ¹dado al que es más ligero en corida, ni la guera es vencida de _ los más ¹valorosos, ni el pan es ganado de _ los más savios, ni que las riquezas son ¹echas de los más bravos, ma que todo se aze por acierto [Ec. 9:11: «Torní y veer debaxo de el sol que non a los ligeros el corer y non a _ los baraganes la pelea y tanbién non a _ los savios pan y tanbién non a los entendidos riqueza y tanbién non a _ los savientes gracia, que ora y encuentro acontece a todos ellos»]. Y por esto es ¹lo _ que se dice «El Dio vo _ la mande buena», porque las personas son como tantos ¹³⁰ciegos, amá el savio es manco ciego de _ lo _ que es uno que non save.

Como, ¹bemaxal, a _ dos haverim que van por camino, uno savio y otro necio, y vienen en ¹un lugar onde que ay dos careras y cada uno se echa por aquel camino que ¹el corazón le dio, siendo ninguno de los dos pueden saver ni pueden ¹profetizar ni alcançar con el meollo de _ ellos si encontrarán bien o mal. Y ¹³⁵ansí acierta que _ el savio encontró en _ el camino negro y lleno de _ entrompeços, ¹y el necio en un camino bueno y todo duz. Agora el savio, viendo este ¹negro encontro, se rige como el savio piloto que, a _ despecho del viento ¹contrario, estira las velas en un cierto modo que siempre avança camino; ^{124b}¹endemás si lleva las armas de _ la pacencia y del ánimo y

valor, y tanto será cadir de salir más antes del camino enredado de_lo_que será cadir el de poco saver, con todo que fue por el bueno.

Onde si alguno topa que argüir o de contra-dezir a algo de_lo_que dixe, le rogo que non aga de manco de ¹⁵azérmelo ver en escrito, que se lo estimaré y agradeceré, siendo soy muy amigo del saver lo que non sé. Amá antes de meterse en este enpeño se recorde este tal que Xelomó améleh non le demandó al Xy.t que le dé mazal 'bueno ni riquezas ni onores, si-non le demandó cencia, y ansí le dio el 'Xy.t tanta cencia que allegó con ella a tener todos aquellos bienes y todos ¹⁰aquellos onores y gustos que él quijo. Como también se recordé lo que dize David améleh que con las tahbulot –o seya, cencia– se aze la guera y non dixo que se aze con los mazalot, porque también y él vido y entendió que los mazalot son regidos y guiados con gran cencia, siendo con la cencia y saviduriya grande fueron criados o echos de aquel rey el poderoso, el piadoso, el justo ¹⁵y el bueno, el santo de los santos, el Dio de Yisrael, uno y su nombre uno, que a este solo es el que rogo de día y de noche, que me esclareasca tanto el meollo de poder saver y antess-ver todos aquellos entronepeços que vó en secaná de encontrar por este camino de la vida y que me dé tanta fuerça de poderme livrar de ellos, amén.

לה גווארטה ד ארו

הנידרנטם מיזיב'ה נ'המ הילאום דילעך פומקניט'הס היידלן גאניגו הי'כ'ה גאניגו :
טהונטנו ערלה קדריר די סטילע. מאהס ענטטס דילע קהילענו היינריד לודז דילוקין טילס
קדריר הילע-הו פוקן סלה ייל קון פוזו קי' פאוייסור הייל כהילען זונדי סי, חילבונו טופש
קי' אדרבעויר הו די קונטרא דיזויר הילען דילוקידז', גאניגו רונז קינון הפלס די מונדז'ה די
הוילטן ב'ר'ה הינז'ה קדרירטו קי' סי לאו קיקטטימלרי הי' גבראליסטי. סיינדו סוי' מאה
המיבנו דילע פה'צ'אל גאניגו פונט'ה קומס אנטיק די מיטילס'ה הינז'ה חינפיגו איז
היקנד'ה הי'סטי טולע קי' שלכה הפלך גאניגו דיאטנכחו הילע ט'ית קיל'ה די צוּג
ב'הינט'ה ריקטערס פיהונוליט סי פונן לי דימולח'ה שינש'יאה : הי'הנמי גילדשו הילע
ט'ית טהונטש פינט'הס קי'הילע'בו קון ליעס האטיניל טולדוק הילעןס ב'הינט'ה לי' טודס
הנידרנטם הונוריס הי' גווטסום קי'הילע'קו'. קומו טהונט'הס סי' דיקונדרי גאניגו ז'וד
ההמיך קי'קען-הילע'ם-ת'חט'וועט הו מילעה סיכמ'הס סי' הא, גאניגו בילס לי' גאניגו קי' סי
הוינקן גאניגו אונלעט פערקן, טהונט'הס ב'היל'ו הי'גאנטינדרו קילס מולות דונן ריו'ר'ס
הי'גאנטרום קון ברהן פינט'הס סיינדו רילוקאץ'ה ריל'קען ריל'קען ריל'קען ריל'קען ריל'קען
פ' ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס
קי'הילען ב'הינט'ה דילע סאנט'הס הילע דיזו די' ישרא'ל הונוא
ס'המבר'ה ז'הילען קי'הילע'ט'הס סולו האס הייל קי' רובודי. דילעה ז'הילען קי' ייסקנ'ה ריל'ר'ס
טהונט'הס ז'הילען דיפודיר פה'צ'אל גאניגו פונט'הס ב'ר'ה טודאנט'הס ז'הילען קי' ז'הילען
ב'ר'ה ז'הילען ב'ר'ה ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס
ט'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס ז'הילען קראט'הס



תראנאדו

ריל פרינסיפיו ר' לוש מאלייש ר' לה פרטונה . א' טרו ר'
ארימיד' ארלווש :

אל פרינטיטו-וּ-לְּגָם מַחְלִיכִים קֵילְיָה הַלְּגָם כְּלִילָה טֹבֶלְיָה קְרָבְיָה נִסְתָּחָדָה רֻם מְדוּדָם . חֲלֵן פְּרִימִינוֹתָה וְיִם לְקִין קְרִין קְרִין פְּרִופִיָּה אַלְמָנָה כְּבָעַטְוּר הַלְּגָם מִיהִוּוּ דִּילְסָפָעָן וְרִימָסָדְלִילְמָעָן : הַלְּגָם מְגַבְּהָה וְיִם לְקִין קְרִין קְרִין גָּם קְרִיכָּן הַלְּטָרָם . אַלְכָן . לְה בְּכַטְוָס . הַלְּגָם פְּלִימָנוֹתָם . קְמוֹנוֹתָם חַנְטִיכִינְדִּי הַיסְטָוָה לְקִין בְּכָלְדִּיקְלָהָרוֹן :